

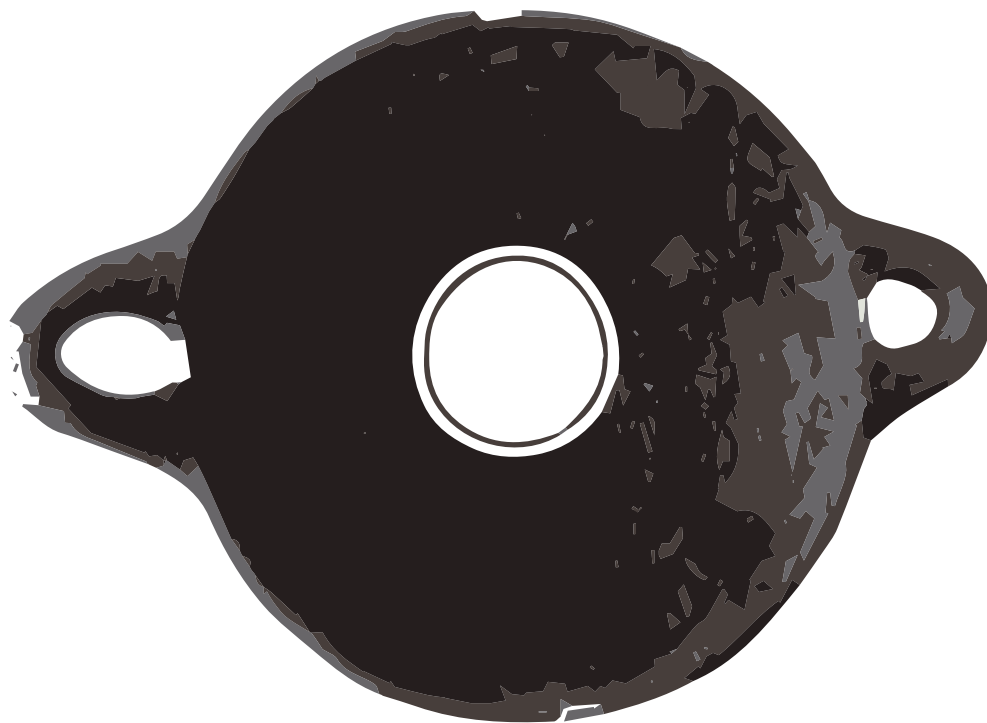


# Timumachtikan Lenca!

## (Sai i Putum)

**Taketzalistal Lenca-Nawat wan Nawat-Lenca  
iwan sejse pal tikmatit ipanpa  
ken tzalani wan gramaticaj**

*Vocabulario lenca-náhuat náhuat-lenca  
con notas sobre sonidos y gramática*



**ALAN R. KING**

# Introducción en español

Lector o lectora, aquí tienes un vocabulario en náhuat de la lengua lenca de El Salvador. Acabamos de escribir en castellano un libro sobre el lenca titulado *Conozcamos el lenca*, pero pensamos que conviene hacer un librito en náhuat también, por las siguientes razones:

Primero: para poder comparar ambas lenguas indígenas y observar de qué manera son diferentes y qué tienen en común.

Segundo: para ayudar a los hablantes de náhuat a aprender algo sobre otra lengua de El Salvador, y también para que los lencas puedan aprender un poquito sobre el náhuat si lo desean.

Tercero: se dice que una cosa que ayuda a aprender un idioma es estudiar *otro* idioma; así, este libro quizás ayude al náhuat también.

Hace tiempo se hablaban tres lenguas indígenas en El Salvador: el náhuat, el lenca y el cacaopera. Se murieron los últimos hablantes de lenca y cacaopera en el siglo veinte, y sólo quedó una lengua, el náhuat.

Los lencas en la parte oriental dicen que se acuerdan de algunas palabritas en su lengua ancestral. Aunque no conservan una lengua completa, tienen conciencia de quiénes son qué son sus orígenes.

Ellos y ellas aman su lengua, pero la lengua ya no se oye hablar; se murió. Ellos y ellas quisieran que su lengua pudiera volver a vivir. Incluso si no sabemos si eso es posible, quieren intentarlo. Al ver el éxito actual del movimiento para recuperar el náhuat, ellos se alegran; también se preguntan si ellos podrían hacer algo parecido con lo suyo que se perdió.

Así es que decidimos empezar a trabajar, estudiar e investigar con la idea de comprobar si podría cumplirse su deseo. Queremos ver si podemos ayudar a los hermanos lenca, siguiendo el principio de que los que tienen capacidad deben ayudar a los que tienen necesidad.

El pueblo lenca está ubicado en el este de El Salvador y en una extensa zona colindante de Honduras. Aunque todos tienen una lengua llamada lenca, la lengua no es igual en toda el área. Esto nos lleva a la pregunta de si todo lo que se llama lenca es el mismo idioma, o si son varios idiomas diferentes que tienen un solo nombre.

Sabemos que existen dos lenguas bastante diferentes aunque ambas se llaman lenca. Además de eso, existen diversos dialectos en diferentes pueblos. No sabemos cuántos dialectos eran antes, porque algunos han desaparecido o solamente han dejado un rastro de poca sustancia. Por ejemplo, nos damos cuenta de diferencias entre la lengua que se hablaba en Guatajiagua y en Chilanga. Luego hubo otra lengua, el cacaopera, que es completamente diferente del lenca, a pesar de que se hablaba en pueblos vecinos.

Hoy día es imposible llegar a conocer las formas de lenca de todos y cada uno de esos pueblos porque no hay nadie que nos lo pueda decir. Ya que nadie lo sabe, nadie nos lo puede enseñar. Solamente podemos saber cómo es el idioma si alguien sabe hablarlo y nos enseña, o al menos si unos lo escucharon cuando se podía escuchar y lo pusieron por escrito para que nosotros ahora lo podamos leer.

Tenemos la muy buena suerte de que así se hizo. Unos vinieron hace un siglo, cuando el lenca todavía podía escucharse en el pueblo adonde llegaron, llamado Chilanga. Preguntaron palabras a hablantes de lenca y apuntaron lo que les dijeron los que hablaban lenca.

Nos referimos a los trabajos de Peccorini y Lehmann. Otros más tarde copiaron lo que ellos ya habían hecho o añadieron un pequeño número de palabras medio-recordadas por los hijos o nietos de los que habían podido hablar antes, pero ya que no son hablantes, no han aumentado sensiblemente el fondo de datos fiables recopilados por Peccorini y sobre todo Lehmann.

Aún con la aportación de esas fuentes, sigue siendo complicado descubrir cómo era la lengua lenca. ¿Por qué?

Primero: porque no se puede mostrar en un libro exactamente cómo hablaban una lengua que ya no se habla.

Dos: porque esos documentos contienen algunos errores, ya que las personas que los escribieron no podían lenca, nomás escribieron lo que oyeron, tal como lo oyeron. Al analizarlo ahora, nos podemos dar cuenta de que hay errores en el material que publicaron.

Tres: los autores trataron de recoger el idioma pero no sabían mucho sobre conceptos y métodos de lingüística, así que a veces no comprendían algo bien, se confundían y hay que deshacer el enredo.

La mayoría de los que han intentado estudiar o incluso enseñar el lenca posteriormente, cuando no quedaban hablantes, tuvieron el mismo problema adicional de falta de método científico y mucho de lo que se ha escrito tiene escaso valor, desgraciadamente. Esta afirmación tiene sus excepciones, pero aún así el nuevo material tiene un valor marginal.

Así pues, aunque disponemos de estos documentos fuente, hace falta que trabajemos cuidadosamente, estudiando y analizando lo que dicen para tratar de descubrir cómo era la lengua. Nunca sabremos todo sobre la lengua lenca porque toda la lengua no se encuentra en los documentos de los que disponemos, pero sí algo.

Vamos a reunir aquí lo más importante de lo que se sabe, lo cual le permitirá al lector o la lectora que entienda el náhuatl iniciarse, con estas reservas, en el estudio de la lengua lenca de El Salvador.

Tipewakan tel!

## Sejse pal tipewat

Amatachiani, nikan tikpia se taketzalstal tik Nawat ipal ne Lencataketzalis ipal Kuskatan. Tamit tikchiwat tik Castillaj se amat mas tumak ipanpa ne Lenca itukay *Conozcamos el lenca*, wan tinaket ka yek ma tikchiwakan se amatzin tik Nawat nusan. Tiawit tinat ne tajtaika.

Achtu: pal tiwelit tikishtamachiwat ne ume taketzalis Metzali pal tikitat ken yejemet tekenhat wan nusan tay kipiati kenha.

Seuk: pal tikinpalewiat ne Nawataketzat ma mumachtikan chiupi ipanpa ukse taketzalis ipal Kuskatan, wan nusan pal kiane yu-welit mumachtiat ne Lencatakamet chiupichin ipanpa ne Nawat su ingustoj.

Sejse inat ka pal timumachtiat yek se taketzalis, yek ma timumachtikan ukse taketzalis; yajika anka ini amat weli kipalewia ne Nawataketzalis nusan. Uni ne yey.

Ashan sejse shiwit, nemituyat yey Metzalitaketzalis ijtik Kuskatan: ne Nawat, ne Lenca wan ne Cacaopera. Mikiket ne tijtipan Lencataketzat wan Cacaoperataketzat tik ne tzunshiwit senpual; kwakuni sema nakak yultuk sechin, ne Nawat.

Ne tukniwan pal Taneskan inat ke welit kielnamikit sejse taketzalischin tik ne intajtaketzalis pal ikman. Melka inte kielnamikit muchi ne taketzalis, inte kielkawtiwit ká yejemet nian kanka witzet.

Melka miak yejemet kitasujtat ne intaketzalis, ne taketzalis intea mukaki. Mikik. Kinekiskiat ma muyulkwepa su weli. Wan su inte kimatit su weli, kinekit kiejekuat! Kwak yejemet kitat ken ijtuk yewa iwan ne Nawat, muyulkwesuat wan mutajtaniliat su yejemet nusan welit kichiwat kenha iwan ne tay inpal.

Yajika tinaket ka tiu-tipewat titekitit, titapepetat wan timuishtemuat pal tikitat ken weliskia muchiwa uni tay inat ka kinekit, pal tikinpalewiat tukniwan ne Lencatekat, ika tinat: ne weli ma kipalewi ne muneki.

Ne techan itukay Lenca muajsi tik Taneskan Kuskatan wan tik se takutun ipal Honduras. Melka muchi yejemet kipiatiyat se taketzalis itukay Lenca, inte kenha ne taketzalis tik muchi uni tajtal. Yajika timutajtanilijket: muchi uni tay muilwia *Lenca* yaja sanse taketzalis, ush yejemet ankakeski taketzalis tekenha ne munutzat muchi kenha intukay?

Tikmatit ka nemit ume taketzalis sujsul tekenha ne munutzat *Lenca*. Nusan nemit uksejse dialectoj tik ne se techan wan ne ukse techan. Inte tikmatit keski nemituyat katka ika miak pulijtiwit ush sema muelnamiki chiupichin. Ijkiuni tikmatit ka tik Kuskatan inte kenha ne taketzalis ipal Guatajiagua wan ne ipal Chilanga (anka tiwelit tinat ka yejemet te kenhat ken te kenhat ne Nawat ipal Nawisalku wan ne ipal Witzapan). Nusan nemituya ukse taketzalis, ne Cacaopera: tikelnamikikan ka yaja inte kenha melka muajsi katka tik sejse techan inte wejka ne tejtechan kan mukwi katka ne Lencataketzalis.

Ashan inte tiwelit timumachtiat ken katka ne Lencataketzalis ipal muchi uni tejtechan: inte aka kipia ken. Inte aka weli techmachtia, ika inte aka kimati. Sema welit tikmatit ken ne taketzalis su sejseuk welit wan

techmachtiat, ush su inte, su sejse kikakket ne taketzalis kewan kenhayuk welituya mukaki, wan su tajkwilujket pal tejemet ashan tiwelit tikitat.

Tikpiat suertej ika nemit sejse amatzin ijkiuni. Sejse takat walajket wejka ashan miak shiwit. Kwak walajket, ne Lencataketzalis weliuk mukaki tik ne techan kan ajsiket. Yaja se techan itukay Chilanga. Takakket wan kintajtanilijket sejse Lencataketzat wan tajkwilujket tik ajamat ne tay kinhilwijket ne Lencataketzat.

Titaketzat tinemit ipanpa ne inhajamaw Peccorini wan Lehmann. Ashan su tiwelit tikmatit ken ne Lenca katka, yaja ika yejemet kichijket uni intekiw.

Iwan ne tay kichijket, naka uij ma timumachtikan ken ne taketzalis. Uni taika?

Achtu: inte weli muilwitia tik se amat ken taketzat katka se taketzalis su inte welit titakakit.

Ume: uni ajamat shipinawat seujseujti, ika ne tajkwiluanit inte welituyat ne taketzalis, sema tawawasujket ne tay kikakit ken kikakket. Inte takakket senpa yek!

Yey: melka ne tajkwiluanit kiejekujket kianat ne taketzalis, inte kimatit wey ipanpa taketzalismatilis. Seujseujti inte kimatit yek, mumajmaliat katka.

Yajika tel, melka tikpiat ini ajamat, munekiuk ma titekitikan nejnejmach pal tikpepetat muchi tay yejemet inatiwit wan pal timutajtaniliat ken ne yekkaya taketzalis yejemet takakket. Inte tiawit tikmatit muchi ipanpa ne Lencataketzalis ika muchi ne taketzalis inte nemi ijtik ne ajamat tikpiat. Melka uni, tiwelit tiksenputzuat tay tikajsitiwit wan timumachtijtiwit pal kiane sejseuk yawit welit mumachtiat nusan.

Yajika, nikan tiaw tikajsi sejse pal tiweli tipewa timumachtia taja nusan ken ne Lencataketzalis, melka inte muajsi muchi tay nemiskia pal tikmatit. Wan ashan tipewakan tel.

## Ken tzalani

Ken ne Nawat, nusan ne Lenca kipia ne ifojfonemaj tekenhat wan timunekit se alfabetoj pal tiwelit titawawasuat yek. Ini ne alfabetoj tiawit tikwit:

Ne (yankwik) alfabeto ipal *sai i putum*

|     |  | Intukay       | Ken tzalanit:<br>tajtakwawak    yajyamanik |            |   |     | Intukay:     | Ken tzalanit:<br>tajtakwawak    yajyamanik |          |
|-----|--|---------------|--------------------------------------------|------------|---|-----|--------------|--------------------------------------------|----------|
| A   |  | <i>a</i>      |                                            | a          | → | K   | <i>keke</i>  | <i>k</i>                                   | <i>g</i> |
| CH' |  | <i>ich'i</i>  |                                            | <i>ch </i> |   | K'  | <i>ak'a</i>  | <i>k </i>                                  |          |
| E   |  | <i>e</i>      |                                            | e          |   | L   | <i>ele</i>   | <i>l</i>                                   |          |
| I   |  | <i>i</i>      |                                            | i          |   | M   | <i>eme</i>   | <i>m</i>                                   |          |
| J   |  | <i>aja</i>    |                                            | j          |   | N   | <i>ene</i>   | <i>n</i>                                   |          |
|     |  |               |                                            |            |   |     |              |                                            |          |
| O   |  | <i>o</i>      |                                            | o          | → | T   | <i>tete</i>  | <i>t</i>                                   | <i>d</i> |
| P   |  | <i>pepe</i>   | <i>p</i>                                   | <i>b</i>   |   | T'  | <i>at'a</i>  | <i>t </i>                                  |          |
| P'  |  | <i>ap'a</i>   |                                            | <i>p </i>  |   | TZ' | <i>atz'a</i> | <i>ts </i>                                 |          |
| R   |  | <i>ere</i>    |                                            | <i>r</i>   |   | U   | <i>u</i>     | <i>u</i>                                   |          |
| S   |  | <i>sese</i>   | <i>s</i>                                   | <i>ds</i>  |   | W   | <i>we</i>    | <i>w</i>                                   |          |
| SH  |  | <i>shishi</i> | <i>sh</i>                                  | <i>zh</i>  |   | Y   | <i>ye</i>    | <i>y</i>                                   |          |

Nemit makwil vocal ken tik Castillaj, wan kashtul-ume consonantej. Ijtik ne cojonconantej timunekit tikmatit sejse ipanpa ume tepewa: ne sejse intukay *sham* wan sejseuk intukay *t'oa*.

Nemit makwil consonantej *t'oa*. Titajkwiluat ijikini: *k'*, *p'*, *t'*, *tz'* wan *ch'*. Yejemet tzalanit *glotalizado*, kineki ina ka musewia achi ne kupak kwak titamit tinat, kwak ne vocal ne witz iipan inteuk tzalani. Se machiut ne taketzalis *kot'a* ne kineki ina 'weyak' wan 'wejka'. Achtu tzalani [kot], nemanha mutzakwa ne kupak wan tapui senpa pal ne [a]: [kot|ʔa]. Wan ne uksejse *t'oa* kenha. Melka uni, ne *k'* kipia ume ken weli tzalani. Ne se ken tinatiwit, yajika ken [k]: *shok'in* 'michin' ijikiuni tzalani [shok|in]. Ne seuk ken weli tzalani, yaja semaya [ʔ], ijikini: [shoʔin], kan inte mukaki ne [k].

Nusan nemit makwil consonantej *sham*: *k*, *p*, *t*, *s* wan *sh*. Muchi yejemet kipiati ume ken welit tzalanit: *tajtakwawak* wan *yajyamanik*. Kwak *tajtakwawak*, tzalanit ken tik Nawat. Ne *k* takwawak pal Lenca kenha ken ne *k* pal Nawat tik "kojtan", "waktuk" wan "yek". Kwak ne *k* tzalani yamanik, yaja ken ne *k* pal Nawat ken tzalani tik Witzapan tik "kal" wan "takat". Ne *p* yamanik pal Lenca tzalani ken ne *b* tik "baj" wan "biepta", wan ne *t* yamanik ken [d] wan ne *t* ne kikwit sejse pal inat tik Nawat "tatka".

Ne Nawat inte kipia tatka ne tzalani ken ne *s* wan *sh* yajyamanik pal ne Lenca. Ne *s* yamanik ken ne *z* tik Ingles tik Oz ush ken *ds* tik *odds*. Ne *sh* yamanik ken ne *j* pal ne Frances tik *jamaïs*.

Iwan ini cojonconantej nemi pal timumachtiat kewan tzalanit *tajtakwawak* wan *yajyamanik*. Tik ini majmachit ne *tajtakwawak* consonantej chijchiltik wan ne *yajyamanik* shujshushuknaj. Kwak se taketzalis ush se frasej pewa ush tami iwan se yejemet, tzalani takwawak: *koko* 'chulet', *pakon* 'nikuchi', *shurayanpa* 'nemi takwika'; *amap* 'kuat', *u net* 'nutajtan', *i ash* 'itapajsul'. Kwak se yejemet nemi ijtik se taketzalis, seujseujti tzalani yamanik: *koko* 'chulet', *apan* 'petat', *i oso* 'itzuntekun', *asha* 'tutunik'. Senpa

yamanik kwak nemi ipan se *n*, *m*, *l* ush *r*: **u lanke** 'nunan', **yanpa** 'nemi', **oltom** 'yawal'. Su ume *sham* muajsit ne se inawak ne seuk, ne achtu takwawak wan ne seuk seujsujsu takwawak nusan (**ishko** 'takat') wan seujsujsu yamanik (**romashpa** 'kikwaj'). Anka takwawak kwak nemi ijtik sesan morfemaj wan yamanik kwak inte: **ishko**, **rom-ash-pa**.

Melka uni, inte senpa kiane... Ne achtu consonantej pal se adjetivoj tzalani yamanik su kipalewia se sustantivoj ken tik **ima tuya** 'sinti yankwik', **ke shoko** 'tet istak'. Nusan kwak titapat, ken tik **ke pis** 'se tet', **siri pe** 'ume sital'. Kwak nemi se cliticoj iishpan se taketzalis, yamania ne achtu consonantej su yaja *sham*: **u po-na** 'ne numetzkuyu', **ma sheyon** 'nimetzneki'. Tik ne vejverboj transitivoj yamania ne achtu (**wal talika** 'shikuni at'); tik ne ijintransitivoj, inte (**paka** 'shikuchi').

Nusan kwak nemi ijtik se taketzalis, se *sham* weli takwawaya. Uni muchiwa tik ne presentej pal ne vejverboj: **pakon**, **pakanmi**... 'nikuchi, tikuchi...'; **piton**, **pitanni**... 'niwetzi, tiwetzi...'; **pason**, **pasanni**... 'nimuketza, timuketza...'. Kwak *sh* muajsi tik ne futuroj wan ne pasadoj, nusan takwawak: **oshon**, **oshanni**... 'niasneki, tiasneki...'; **poshon**, **poshanni**... 'niaw niwitz, tiaw tiwitz...'; **romashu**, **romashmi**... 'nikwaj, tikwaj...'. Melka uni, tik ne imperativoj ne consonantej yamania ken tik **paka** 'shikuchi', **pas** 'shimuketza' wan ijkuni senpa.

Melka ini tay tinatiwit yekawi tik miak taketzalis, inte senpa. Seujsujsu inte tikmatit taika tikajsit se *sham* takwawak ipatka ne yamanik tikchiat.

## Ne acentoj

Tik Lenca ne penultimaj kipia ne acentoj kenha ken tik Nawat: **ishko** 'takat', **amap** 'kuat', **apan** 'petat', **u lanke** 'nunan', **talika** 'shikuni', **soyoyo** 'kulut', **shok'in** 'michin', **oltom** 'yawal', **kua** 'teksisti', **sia** 'siwat', **suat** 'suyat', **yanpa** 'nemi', **pakanmi** 'tikuchi', **romashu** 'nikwaj'.

Melka uni, tik ne presentej mutalia ne acentoj tik *-on* kwak yaja ne tipan silabaj tik ne achtu personaj singular: **pakon**, **piton**, **pason**..., wan nusan tik ne futuroj: **poshon** 'niaw niwitz', **rom kokon** 'niaw nikwa'.

Nemit sejse chikitik taketzalis intukay *cliticoj*. Munutzat ijkiuni ika insel inte kipiati acentoj, sute mutaliati iwan ne taketzalis inawak, wan ne acentoj naka tik ne penultimaj ne mupua tik uni grupoj. Sejse cliticoj (ne munutzat *procliticoj*) mutaliati iishpan ne ukse taketzalis; sejseuk (ne munutzat *encliticoj*) ka ipan.

Ne projpronombrej **u**, **ma**, **i**, **pi**, **ki** wan **a** projprocliticoj. Tik ini majmachiut inte kipiati ne acentoj ika inte ne penultimaj: **u lanke** 'nunan', **ma sia** 'musiwaw', **u sheanni** 'tinechtasujta', **i oso** 'itzuntekun' (ne acentoj naka tik ne vocal kipia ne lineaj ka itan). Kwak ne ukse taketzalis sema kipia se silabaj, ne acentoj naka tik ne procliticoj ika yaja mukwepa ne penultimaj: **u kal** 'numajkul', **ma sap** 'muish', **i ta** 'imil', **pi-ten** 'tuwan'.

Itzalan ne ejencliticoj mupuat ne articuloj **-na**, ne predicator **-pa**, wan ne pojposposicion ken **-ten** '-wan' wan **-num** 'tik'. Kwak yejemet mutaliati ipan se taketzalis, ne tipan silabaj pal uni mukwepa penultimaj pal ne grupoj wan kikwi ne acentoj: **ishko** 'takat', **ishko-na** 'ne takat'; **wara** 'apan', **wara-num** 'tik (ne) apan'.

## Chiupichin gramaticaj

|    | (1)           | (2)         |                  |
|----|---------------|-------------|------------------|
| 1s | <b>unani</b>  | <b>uno</b>  | <i>naja</i>      |
| 2s | <b>manani</b> | <b>mano</b> | <i>taja</i>      |
| 3s | <b>inani</b>  | <b>ino</b>  | <i>yaja</i>      |
| 1p | <b>pinani</b> | <b>pino</b> | <i>tejemet</i>   |
| 2p | <b>kinani</b> | <b>kino</b> | <i>anmejemet</i> |
| 3p | <b>anani</b>  | <b>ano</b>  | <i>yejemet</i>   |

Ne Lencatakektzalis kipia ume clasej **pronombrej personal** pal inat 'naja', 'taja'...: ne ajachtu tamik tik *-nani* wan ne sejseuk tik *-no*. Ne tay tamit iwan *-no* anka chiupichin ken 'najasan', 'tajasan' tik Nawat. Ne ajachtu welit mukwit pal ne sujeta, melka inte muneke: **shurayon** 'nitakwika', **unani shurayon** 'naja nitakwika'. Ne sejseuk mukwit kwak ne pronombre ne predicadoj: **uno-pa** 'naja ne'.

Su tikishtiat *-nani* ush *-no*, tay naka ne **propronombrej cliticoj** (shikita ka ikajku). Welit mutaliat ishan se sustantivoj, se verboj ush se posposicion. Mukwit kenha ken se prefijoj tik Nawat. Ne Nawat kipia sejse prefijoj te kenhat pal sujsustantivoj wan prepreposicion (**nu-**, **mu-**, **i-**...) wan pal vejverboj (**nech-**, **metz-**, **ki-**...). Tik Lenca, ne clijcliticoj inte mupatat. Ijkiuni tikpiat **u lanke** 'nunan', **u-ten** 'nuwan', **u sheyanpa** 'nechtasujta'. Ipan se cliticoj, su se taketzalis pewa iwan se consonantej *sham* yamania: **u-ten**, **u sheyanpa**.

|    | A         | B                           |
|----|-----------|-----------------------------|
| 1s | <b>u</b>  | <i>nu-</i> <i>nech-</i>     |
| 2s | <b>ma</b> | <i>mu-</i> <i>metz-</i>     |
| 3s | <b>i</b>  | <i>i-</i> <i>ki-</i>        |
| 1p | <b>pi</b> | <i>tu-</i> <i>tech-</i>     |
| 2p | <b>ki</b> | <i>anmu-</i> <i>metzin-</i> |
| 3p | <b>a</b>  | <i>in-</i> <i>kin-</i>      |

Iwan sujsustantivoj welit tikwit **-na** (encliticoj) ken **articuloj definidoj** (ken 'ne' tik Nawat), melka inte mutalia senpa: **ishko-na** 'ne takat', **sia-na** 'ne siwat', **amap-na** 'ne kuat', **t'au-na** 'ne kal'. Seujseujti kwak tiktaliliat **-na** se sustantivoj tami iwan se vocal tzalani se *j*, ken **siri-na** 'ne sital' [sirína] ush [siríjna].

Welit tiktaliat **pis** 'se' iwan se sustantivoj ken se **articuloj indefinidoj**, melka inte muneke: **ishko** ush **ishko pis** 'se takat'. Pal tinat 'yaja se...', tiktaliat **-pa** (encliticoj) ipan **pis: siri pis-pa** 'yaja se sital'. Ne **-pa** kineki ina ka yaja se predicadoj.

Kenha ken ne Nawat, ne gramaticaj pal ne Lenca **inte kishmati ne generoj**. Melka uni, su tiknekit tinat ka se takat ush se siwat, welit tiktaliliat ne sustantivoj **ishko** ush **sia: yu-wewe** 'piltzintzin', **yu-wewe-sia** 'siwapiltzin'. Iwan ne takwalmet, mukwi **-keu** pal ne ukish wan **-pere** pal ne siwat: **kashlan-keu** 'ukichtijlan', **kashlan-pere** 'siwatijlan'.

Tik Lenca ne sustantivoj nusan **inte kipia numeroj**: ne singular wan ne plural kenhat. Yajika, **ishko-na** 'ne takat' ush 'ne takamet', **siri** 'sital' ush 'sitalmet', **amap** 'kuat' wan 'kujkuat', **t'au** 'kal' wan 'kajkal'. Tiwelit mukwit **nana** ipan se sustantivoj pal tinat 'sejse' (**ishko nana** 'sejse takat'), ush ukse cuantificador.

Ken tik Nawat, nemit sejse sustantivoj **sema mukwit kwak tinat ka ipal**. Kenha ken tik Nawat inte tiwelit tinat *\*nan* sute semaya *nunan*, *inan*..., nian weli tinat *\*ish* sute *nuish*, *tuish*..., kenhaya tik Lenca iwan ne tajtaketzalis taneshtiat se tuiknew ush se takutun pal tuweyka, ken **lanke** '-nan', **t'ani** '-teku', **sap** '-ish', **koshaka** '-mey', **oso** '-tzuntekun', **ala** '-tzunkal', **mapil** '-yulu', **latan** '-tukay'.

Tik Lenca, pal tinat se ken 'ne ikal ne takat', nusan tinat "ikal" wan "takat"; melka uni, tik Lenca tinat achtu "ne takat" wan tipan "ikal": **ishko-na i t'au**. Ini ne **construccion genitivaj**.

Pal tinat keski, tiwelit tiktaliat se **tapual** ush ukse **cuantificador** ipan ne sustantivoj: **siri pis** 'se sital', **siri pe** 'ume sital', **siri lawa** 'yey sital', **siri ch'inkira** 'chiupi sital', **siri yojan** 'miak sital'. Su ne cuantificador pewa iwan se *sham*, yamania: **siri pis**, **siri pe**.

|              |                  |
|--------------|------------------|
| <b>pis</b>   | <i>se</i>        |
| <b>pe</b>    | <i>ume</i>       |
| <b>law</b>   | <i>yey</i>       |
| <b>sa</b>    | <i>nawi</i>      |
| <b>tz'ai</b> | <i>makwil</i>    |
| <b>wi</b>    | <i>chikwasen</i> |

Pal tinat 'miak sital' nusan welit tikwit **shaman** tik ne construccion genitivaj: **sital i shaman**. (Inte tikmatit taika inte yamania **shaman**.) Nusan ijkiuni muchiwa iwan **taku** 'tajku' (muita ka ne Lenca kishtij ini taketzalis itech ne Nawat): **tete i taku** 'tajku tamal'.

Kwak tinat keski wan te tinat tay, tikwit **oso** 'tzuntekun' ijkini: **oso pe kayon** 'nikpia ume', **unani oso lawa kayon** 'naja nikpia yey'.

Ne Lenca inte kikwi prepreposicion ken ne Nawat sute **pojposposicion** ne mutaliat ipan ne sustantivoj: **wara-num** 'tik ne apan', **era-k'ati** 'ka tepet', **masti-ten** 'iwan machej'. Nusan welit mukwit iwan se pronombrej cliticoj, ken **ma-ten** 'muwan'.

Shikita ken mukwi ne posposicion **-ti** tik Lenca kan ne Nawat inte kipia preposicion pero ne verboj kikwi *-lia*: **u-ti amika** 'shinechmakili'. Melka uni, nusan tikpiat: **u mika** 'shinechmaka'.

Ne pojposposicion clijcliticoj, yajika kwak tiktaliat **-num**, **-ten** wan **-ti** ipan se sustantivoj ush se pronombrej mupata ne acentoj: **wara-num**, **masti-ten**, **ma-ten**.

Kwak tiktaliat se **adjetivoj** iwan se sustantivoj, ne sustantivoj yawi achtu: **wal asha** 'at tutunik', **pulash oshan** 'pula selek'. Su ne adjetivoj pewa iwan se consonantej *sham*, yajini yamania: **ima tuya** 'sinti yankwik', **ke shoko** 'tet istak' ([dúya], [zhógo]). Asu ne adjetivoj se predicadoj, inte yamania: **ima-na tuya-pa** 'ne sinti (yaja) yankwik, yankwik ne sinti', **ke-na shoko-pa** 'ne tet (yaja) istak' ([tuyába], [shogóba]).

Su ne sugetoj pal se oracion ijkini plural, mukwi **-lipa** ipatka **-pa**: **sham-pa** '(yaja) yek', **sham-lipa** '(yejemet) yejyek'. Ne adjetivoj, ken ne sustantivoj, inte mupata: **pulash-na sham-pa** 'yek ne pula', **pulash-na sham-lipa** 'yekyek ne pujpula'.

Nusan se adjetivoj predicativoj weli mukwi iwan **yan** 'nemi': **asha yanpa** 'nemi tutunik', **kot'a yanpa** 'nemi wejka', **sham yanpa** 'nemi yek', **sham yanlipa** 'nemit yek'.

Pal tinat ka inte ijkiuni, mukwi **yepa, yelipa...**: **pulash-na sham yepa** 'ne pula inte yek', **pulash-na sham yelipa** 'ne pujpula inte yejyek'.

Muchi ini nusan kenha su ne **predicadoj** inte se adjetivoj: **mam-pa** 'yaja kwitat', **siri pis-pa** 'yaja se sital', **u lanke-pa** 'yaja (ne) nunan', **ch'inkira-pa** 'yaja chiupichin', **ito-pa** 'kiane', **nanum-pa** 'nikan (nemi)', **kas-pa** 'tay yaja?', **k'ula-pa** 'ká yaja?', **kisha-pa** 'ken yaja?', **ino-pa** 'yaja ne'. Tik ne plural, mukwi **-lipa**: **k'ula-lipa** 'ká yejemet?', **sia-lipa** 'yejemet siwatket'. Tik ne negativoj: **yepa, yelipa**: **oro yepa** 'yaja inte teukwit', **ito yepa** 'inte ijkiuni'.

Tik se **oracion** tik Lenca, achka senpa mutalia achtu ne sugetoj wan tipan ne verboj: **kashlan-keu-na shurayanpa** 'ne tijlan takwika'. Kwak nemi se objetoj, yaja mutalia ishpan ne verbo: **yu-wewe-na wal talikanpa** 'ne kunet kiuni **at**', **unani tumi kan yeu** 'naja inte nikpia **tumin**'. Su ne verboj pewa iwan se consonantej *sham*, yamania kwak nemi se objetoj.

Kwak ne **objetoj** se pronombrej, yaja cliticoj wan senpa mutalia inawak ne verboj: **manani u ch'ikanmi** 'taja tinechita', **unani ma sheyon** 'naja nimetzneki', **ishko-na i enikanpa** 'ne takat kikaki.' Su yaja se verboj compuestoj, ne cliticoj pal ne objetoj mutalia ishpan ne achtu taketzalis: **unani ma ep shikon** 'naja nimetzelnamiki'. Wan su mukwi se tiempoj compuestoj, ne cliticoj yawi ishpan ne achtu verboj: **unani ma ch'i kokon** 'naja niaw nimetzita'.

Tik Nawat, kwak tikwit se sustantivoj ken objetoj, nusan tikwit ne prefijo ne objetoj: *ne takat kikaki ne siwat*. Tik Lenca, inte: **ishko-na sia-na enikanpa** 'ne takat kikaki ne siwat'.

## Ne verboj

Kenha ken tikchiwat tik Nawat, pal timumachtiat tikwit ne vejverboj tik Lenca yek ma tikajsikan achtu ne **inelwayu** se verboj, ken **pit** 'wetzi', **ata** 'kisa'... Pal tiketzat ne tiejtiempoj pal ne verboj (pal tikchiwat conjuagar), tiawit tiktaliliat ne inelwayu sejse tamilis, ken **piton** 'niwetzi', **pitanmi** 'tiwetzi', **pitashu** 'niwetzki', **pita** 'shiwetzi'; **atakon** 'nikisa', **atakanmi** 'tikisa', **atashu** 'nikiski', **ataka** 'shikisa'.

Pal tinat ka se inte muchiwa, tik Lenca nemi pal tikwit uksejse formaj **negativoj** pal ne verboj, ken **pitin keu** 'inte niwetzi', **pitin kemi** 'inte tiwetzi', **pitami** 'maka shiwetzi', **atan keu** 'inte nikisa', **atan kemi** 'inte tikisa', **atakami** 'maka shikisa'.

Seujseujti mukwit se **tiempoj compuestoj** pal tay tiknekit tinat (ken tik Nawat): **pit kokon** 'niaw niwetzi', **ata kokon** 'niaw nikisa'; **pit peashu** 'niwetzia', **ata peashu** 'nikisaya'.

Ne verboj kipia **yey clasej** tik Lenca pal muchiwa conjuagar. Tik ne achtu wan ne yey, ne inelwayu ne verboj achka senpa tami tik se vocal, wan tik ne ume tik se consonantej. Tik ne clasej II nemi se subclasej kan ne nelwat tami tik se y.

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I   | <b>ata</b> 'kisa', <b>eni</b> 'kaki', <b>ch'i</b> 'ita', <b>eni</b> 'kaki', <b>isa</b> 'tatuka', <b>kayu</b> 'chuka', <b>liwa</b> 'kua', <b>mi</b> 'maka', <b>o</b> 'yaw'i', <b>pa</b> 'kuchi', <b>po</b> 'witz', <b>tali</b> 'uni', <b>uli</b> 'mijtutia', <b>yolo</b> 'paki'... |
| II  | <b>kel</b> 'ishka', <b>mash</b> 'chalu', <b>pas</b> 'muketza', <b>pit</b> 'wetzi', <b>rom</b> 'kwa', <b>shil</b> 'miki', <b>tul</b> 'nesi', <b>war</b> 'ilpia'...                                                                                                                 |
| IIa | <b>ay</b> 'ina', <b>kay</b> 'pia', <b>shey</b> 'neki', <b>shuray</b> 'takwika'...                                                                                                                                                                                                 |
| III | <b>ete</b> 'matuka', <b>lat'u</b> 'talpachua', <b>tz'i</b> 'apaka', <b>wa</b> 'nutza'...                                                                                                                                                                                          |

Tik ne presente, ini ne tajtamilis pal ne pejpersonaj tekenha: **1s -on**, **2s -anmi**, **3s -anpa**, **1p -anpi**, **2p -anki**, **3p -anlipa**. Su tikelkawat ne 1s, muchi ne sejseuk kipiaw **-an-** iwan ukse tamilis (**-mi**, **-pa**, **-pi**, **-ki**, **-lipa**). Welit tinat ka una formaj iwan **-an** ne *temaj pal ne presente*. Ne 1s tami tik **-on** wan kipia ne acentoj tik ne o.

Tik muchi ne presente, su nemi se consonantej *sham* ishpan ini tajtamilis, yaja senpa takwawak: **atakon** 'nikisa', **i enikon** 'nikaki', **i ch'ikon** 'nikita', **i mashon** 'nikchalu', **pason** 'nimuketza', **piton** 'niwetzi'.

Ashan tiawit tikitat ken ijtuk iwan ne clajclasej. Tik ne I, ne temaj pal ne presentej kipia se *k*, yajika tikajsit **atakan-**, **enikan-**, **ch'ikan...** wan tik ne 1s nusan: **atakon**, **enikon**, **ch'ikon**. Tik ne II, inte: **kelan-**, **mashan-**, **pasan-**... wan tik ne 1s: **kelon**, **mashon**, **pason**. Tik ne III, nusan: **ayan-**, **kayan-**... wan tik ne 1s: **ayon**, **kayon**. Tik ne III, ne temaj pal ne presente kipia se *j*, wan tik ne 1s nemi **-jon** ush **-jion**: **etejan-**, **tz'ijan-**, **wajan-**; **etejion**, **tz'ijon**, **wajion**.

Ini ne presentej ipal nawi verboj, pal tikitat mas yek:

|    | I (pa 'kuchi')   | II (pit 'wetzi')  | IIa (ay 'ina')  | III (wa 'nutza')   |
|----|------------------|-------------------|-----------------|--------------------|
| 1s | <b>pakon</b>     | <b>piton</b>      | <b>ayon</b>     | <b>i wajion</b>    |
| 2s | <b>pakanmi</b>   | <b>pitani</b>     | <b>ayanmi</b>   | <b>i wajanmi</b>   |
| 3s | <b>pakanpa</b>   | <b>pitampa</b>    | <b>ayanpa</b>   | <b>i wajanpa</b>   |
| 1p | <b>pakanpi</b>   | <b>pitampi</b>    | <b>ayanpi</b>   | <b>i wajanpi</b>   |
| 2p | <b>pakanki</b>   | <b>pitanki</b>    | <b>ayanki</b>   | <b>i wajanki</b>   |
| 3p | <b>pakanlipa</b> | <b>pitanolipa</b> | <b>ayanlipa</b> | <b>i wajanlipa</b> |

Melka tik sejse tiempoj **o** 'yaw'i' wan **po** 'witz' ijrregular, tik ne presentej inte: **okon**, **okanmi...**; **pokon**, **pokanmi...** Ne verboj **shi** 'chiwa' nusan regular: **shikon**, **shikanmi...** Pero ne verboj **yan** 'nemi' sujsul irregular. Tik ne 1s kipia **yanu** kan ne *n* tzalani ken *nh* tik Nawat ("yanhu"); tik ne sejseuk personaj, mutalilia ne nelwat **yan-** ne tajtamilis **-mi**, **-pa...**: **yanu**, **yanmi**, **yanpa**, **yanpi**, **yanki**, **yanlipa**.

Ipal ne **presentej negativoj**, mukwi se verboj tapalewiani (auxiliar): **keu**, **kemi**, **kepa**, **kepi**, **keki**, **kelipa**. Yajini mutalia ipan ne ukse verboj, wan tiktaliliat nusan ne tamilis **-n** su ne verboj nemi tik ne clasej I ush III, wan **-in** su yaja tik ne II: **pan** **keu** 'inte nikuchi', **pitin** **keu** 'inte niwetzi', **ayin** **keu** 'inte nina', **i wan** **keu** 'inte niknutza'. Melka uni, ne negativoj ipal **shay** 'neki' i **shen** **keu** 'inte nikneki'. Ne negativoj ipal **kay** sujsul irregular: **kan** **yeu** 'inte nikpia', **kan** **yemi** 'inte tikpia'... Tik ne clasej II, su ne tipan consonantej **sham**, yaja yamanik tik ini formaj: **pitin** **keu**.

Tik ne **pasadoj**, mukwit ne tajtamilis **-u**, **-mi**, **-pa**, **-pi**, **-ki**, **-lipa** iwan ne temaj pal ne pasadoj. Ini temaj muketza seujseujti iwan ne tamilis **-ash** wan seujseujti iwan **-aj**, **-a** ush inte tatka: **i taliashu** 'nikunik', **ayau** 'ninak', **i amiu** 'niknamakak'. Se *a* pal ne nelwat weli mupulua, ken tik i **liw-ashu** 'nikujki' (**liwa**), **pat'iwaju** 'niktemikik' (**pat'owa**). **O** 'yaw'i' kipia ne pasadoj irregular **aju**, **ajmi...** **Shi** 'chiwa' kipia ne pasadoj regular pero ne itemaj weli muchiwa iwan **-ash** ush inte tatka: **i shiaashu** ush **i shiu** 'nikchijki'.

Tik ne **pasadoj negativoj**, welit tikwit ne tapalewiani **kuashu**, **kuashmi...** iwan ne formaj iwan **-n** ush **-in** ipal ne verboj: **i talin** **kuashu** 'inte nikunik', **shilin** **kuashpa** 'inte mikik'.

Sejse verboj kichiwat ne **futuroj** iwan **-shon**, **-shami...** salujtuk itech ne temaj presentej: **oshon** 'niasneki', **poshanpa** 'yaw'i witz'. Ne sejseuk kichiwat iwan **o** 'yaw'i' ken tapalewiani; yaja mutalia ipan ne inelwayu ne verboj, wan seuseujti nemi se *k* (yamanik) ijtik ne nelwat wan ne tapalewiani: **i tali** **kokon** 'niaw nikuni', **i rom** **kokanpa** 'yaw'i kikwa'.

Pal tinat ka se **muchiwaya ush muchijkia**, tik Nawat tiktalililat ne verboj ne cliticoj **-a** ush **-ya**. Tik Lenca mukwi ukse tapalewiani pal titaneshiat uni ideaj: **peash-**. Mutaliliat ne sujsufijoj **-u**, **-mi...** ken tik ne pasado. Ini tapalewiani mutalia ipan ne inelwayu ne verboj: **o** **peashu** 'niawa', **yasha** **ata** **peashpa** 'kisaya ne tunal'.

Pal titatuktat tikwit ne *imperativoj*. Tik Lenca ne temaj pal ne imperativoj kenha ken ne 2s pal ne imperativoj, ne muketza iwan -a ush -ka ne musalua itech ne inelwayu ne verboj. Mukwi -ka tik ne achtu clasej (**paka** 'shikuchi', **ataka** 'shikisa', **i shika** 'shikchiwa', **u mika** 'shinechmaka') wan -a tik ne sejseuk (**pasa** 'shimuketza', **i roma** 'shikwa', **i t'ia** 'shikutuna' (clasej III)). Tik ne imperativoj, ne k ipal -ka wan uksejse consonantej *sham* ishpan -a tzanit yajyamanik, inte kenha ken tik ne presentej: **pa**kon 'nikuchi' pero **paka** 'shikuchi', **pa**son 'nimuketza' pero **pasa** 'shimuketza'...

Iwan ini temaj muchiwat nusan ne uksejse formaj ipal ne imperativoj. Tik ne plural musalua -pa itech ne temaj: **pakapa** 'shikuchikan', **pasapa** 'shimuketzakan'. Ma inte tikmajmalikan ini -pa iwan ne predicator wan ne -pa ipal ne 3s.

Tik ne *imperativoj negativotj*, musalua itech ne temaj imperativoj -mi tik ne singular wan -kini tik ne plural: **pakami** 'maka shikuchi', **pakakini** 'maka shikuchikan', **pasami** 'maka shimuketza', **pasakini** 'maka shimutzakan'.

Nusan nemit tik Lenca ume sufijoj ipal *imperativoj direccional*, -pila wan -pala. Musaluat itech ne formaj tik -n ush -in. Ne achtu, -pila, mukwi pal titatuktat ma kichiwiki se accion pan witzet hasta kan tinemit; yaja ken *shal-* tik Nawat ken su tinat *shalwika*, *shalkwi*.... **Roma** kineki ina 'shitakwa'; **romin pila** 'shiwi shitakwa'. Ne seuk, -pala, ken tik Nawat su tinat *shu shi*...: **i shika** 'shikchiwa'; **i shin pila** 'shu shikchiwa'.

Ne vejverboj irregular **o** 'yawi' wan **po** 'witz' kipiati ne ijimperativoj **mapila** 'shiwi' wan **onpala / unpala** 'shu'. Ne imperativoj ipal **kopo** '-alwika' **i kopila** 'shalwika'.

|                     | I<br><i>shi</i> 'chiwa' | II<br><i>pit</i> 'wetzi' | III<br><i>tz'i</i> 'apaka' | <i>o</i> 'yawi'     | <i>kay</i> 'pia'  | <i>yan</i> 'nemi' |
|---------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| 'nikchiwa' 1s       | <b>shikon</b>           | <b>piton</b>             | <b>tz'ijion</b>            | <b>okon</b>         | <b>kayon</b>      | <b>yanu</b> [-ŋ-] |
| 2s                  | <b>shikanmi</b>         | <b>pitanmi</b>           | <b>tz'ijanmi</b>           | <b>okanmi</b>       | <b>kayanmi</b>    | <b>yanmi</b>      |
| 3s                  | <b>shikanpa</b>         | <b>pitanpa</b>           | <b>tz'ijanpa</b>           | <b>okanpa</b>       | <b>kayanpa</b>    | <b>yanpa</b>      |
| 1p                  | <b>shikanpi</b>         | <b>pitanpi</b>           | <b>tz'ijanpi</b>           | <b>okanpi</b>       | <b>kayanpi</b>    | <b>yanpi</b>      |
| 2p                  | <b>shikanki</b>         | <b>pitanki</b>           | <b>tz'ijanki</b>           | <b>okanki</b>       | <b>kayanki</b>    | <b>yanki</b>      |
| 3p                  | <b>shikanlipa</b>       | <b>pitanlipa</b>         | <b>tz'ijanlipa</b>         | <b>okanlipa</b>     | <b>kayanlipa</b>  | <b>yanlipa</b>    |
| 'inte nikchiwa' 1s  | <b>shin keu</b>         | <b>pitin keu</b>         | <b>tz'in keu</b>           | <b>on keu</b>       | <b>kan yeu</b>    | <b>yeu</b>        |
| 2s                  | <b>shin kemi</b>        | <b>pitin kemi</b>        | <b>tz'in kemi</b>          | <b>on kemi</b>      | <b>kan yemi</b>   | <b>yemi</b>       |
| 3s                  | <b>shin kepa</b>        | <b>pitin kepa</b>        | <b>tz'in kepa</b>          | <b>on kepa</b>      | <b>kan yepa</b>   | <b>yepa</b>       |
| 1p                  | <b>shin kepi</b>        | <b>pitin kepi</b>        | <b>tz'in kepi</b>          | <b>on kepi</b>      | <b>kan yepi</b>   | <b>yepi</b>       |
| 2p                  | <b>shin keki</b>        | <b>pitin keki</b>        | <b>tz'in keki</b>          | <b>on keki</b>      | <b>kan yeki</b>   | <b>yeki</b>       |
| 3p                  | <b>shin kelipa</b>      | <b>pitin kelipa</b>      | <b>tz'in kelipa</b>        | <b>on kelipa</b>    | <b>kan yelipa</b> | <b>yelipa</b>     |
| 'nikchijiki' 1s     | <b>shi(ash)u</b>        | <b>pitashu</b>           | <b>tz'iashu</b>            | <b>aju</b>          |                   | <b>shikau</b>     |
| 2s                  | <b>shi(ash)mi</b>       | <b>pitashmi</b>          | <b>tz'iashmi</b>           | <b>ajmi</b>         |                   | <b>shikami</b>    |
| 3s                  | <b>shi(ash)pa...</b>    | <b>pitashpa...</b>       | <b>tz'iashpa...</b>        | <b>ajpa...</b>      |                   | <b>shikapa...</b> |
| 'niu-nikchiwa' 1s   | <b>shi kokon</b>        | <b>pit kokon</b>         | <b>tz'i kokon</b>          | <b>oshon</b>        |                   |                   |
| 2s                  | <b>shi kokanmi</b>      | <b>pit kokanmi</b>       | <b>tz'i kokanmi</b>        | <b>oshomi</b>       |                   |                   |
| 3s                  | <b>shi kokanpa...</b>   | <b>pit kokanpa...</b>    | <b>tz'i kokanpa...</b>     | <b>oshopa...</b>    |                   |                   |
| 'nikchiwaya' 1s     | <b>shi peashu</b>       | <b>pit peashu</b>        | <b>tz'i peashu</b>         | <b>o peashu</b>     |                   |                   |
| 2s                  | <b>shi peashmi</b>      | <b>pit peashmi</b>       | <b>tz'i peashmi</b>        | <b>o peashmi</b>    |                   |                   |
| 3s                  | <b>shi peashpa...</b>   | <b>pit peashpa...</b>    | <b>tz'i peashpa...</b>     | <b>o peashpa...</b> |                   |                   |
| 'shikchiwa' 2s      | <b>shika</b>            | <b>pita</b>              | <b>tz'ia</b>               | <b>o/unpala</b>     |                   |                   |
| 2p                  | <b>shikapa</b>          | <b>pitapa</b>            | <b>tz'iapa</b>             |                     |                   |                   |
| 'maka shikchiwa' 2s | <b>shikami</b>          | <b>pitami</b>            | <b>tz'iami</b>             |                     |                   |                   |
| 2p                  | <b>shikakini</b>        | <b>pitakini</b>          | <b>tz'iakini</b>           |                     |                   |                   |

# TAKETZALISTAL LENCA-NAWAT

## A - a

**a** 1) in-. **a lanke** ne innan. 2) kin-. **a sheyanpa** kinneki. 3) in-. **a-ten** inwan.  
**ala**<sub>1</sub> tzunkal. **i ala** itzunkal. **i ala kan yepa** inte kipia itzunkal.  
**ala**<sub>2</sub> esti. **i ala / i ala-na** (ne) iesyu.  
**amap** kuat.  
**ami** namaka. **i amikon** niknamaka. **i amika** shiknamaka. **i amikami** maka shiknamaka.  
**anani** yejemet.  
**anum** 1) kan. 2) ikuni.  
**apan** petat.  
**apta** kalaki. **aptakon** nikalaki. **aptan keu** inte

nikalaki. **aptaka** shikalaki. **yasha aptakanpa** kalaki ne tunal.

**ash** tapajsul.

**asha** 1) tutunik. 2) tutunkayu.

**ata** kisa. **atakon** nikisa. **atan keu** inte nikisa. **ataka** shikisa. **atashu** nikiski. **yasha ata peashpa** kisaya ne tunal.

**atz'uan** masat.

**au** iswat.

**awalk'e** achiut.

**ay** ina. **ayon** nina. **ayin keu** inte nina. **ayau** ninak.

## Ch' - ch'

**ch'i** ita. **i ch'ikon** nikita. **i ch'in keu** inte nikita.  
**ch'inkira** chiupi.  
**ch'is** yektzin.

**ch'isto** inte yektzin.

**ch'utz'a** shupan.

## E - e

**ekolo** petztituk.

**ek'e** techan.

**el sha o** patani. **el sha okon** nipatani.

**el shi** tamima. **i el shikon** niktamima.

**eni** kaki. **i enikon** nikaki.

**ep shi** elnamiki. **i ep shikon** nikelnamiki. **i ep shin ke shikau** inte nikelnamiki katka.

**era** tepet. **era-k'ati okon** niaw ka tepet.

**erch'i** keluna. **i erch'ikon** nikeluna. **i erch'iasu** nikelun.

**eslen** nusan.

**ete** matuka. **i etejion** nikmatuka.

**ewenti** ka ikajku.

## I - i

**i** 1) i-. **i lanke** ne inan. 2) ki-. **i sheyon** nikneki. 3) i-. **i-ten** iwan.

**ik'an** tit.

**ila** mushisha. **ilakon** nimushisha.

**ima** sinti.

**imato** ulut.

**imu** sewtuk.

**in-** ten-.

**inani** yaja.

**inar shi** tamia. **inar shikon** niktamia.

**inkal** majtzal.

**inkala** ajkamachalua. **inkalakon** niajkamachalua.

**inkap** tentzakwa. **i inkapon** niktentzakwa.

**inkini** mawiltia. **inkinikon** nimawiltia.

**inkinkin** awil.

**inkinya** kinia.

**inkolo** (ten)tapua. **i inkolokon** niktapua. **i inkoloka** shiktapu.

**ink'ala** ijiukwi. **ink'alakon** nijiukwi.

**ino** yajasan. **ino-pa** yaja ne.

**inpama** temal.

**inpoa** tentuk.

**inshalin** ashan.

**inshuma** tentzun.

**intz'atz'a** ten.

**intz'e** iten tutut.

**inum** ka ne.

**inwal** tenhayu.

**isa** tatuka. **isakon** nitatuka.

**isakin** tatukal.

**ishko** 1) takat. 2) shulejyu. **u ishko-na** nushulejyu.

**ito** ijikia, ijkiuni. **ito-pa** kiane, kia. **ito yepa** tesu kiane, inte.

**itz'itz'i** tzikat.

## K - k

**ka<sub>1</sub>** ichti.

**ka<sub>2</sub>** malina. **ka kajion** nichmalini.

**kal** majkul. **i kal** imajkul.

**kasa** 1) tay. **kas sheyanma** tay tikneki? **kasa ma latan-na?** ken mutukay? **kas-pa aisha** taika. 2) se chiupi.

**kasora** tay horaj. **kasora poshanpa** tay horaj yawi witz?

**kashlan** tijlan. **kotan-kashlan** kojtantijlan. **kashlan-wewe** puyuj. **kashlan-keu** ukichtijlan. **kashlan-keu shurayashpa** takwikaya ne ukichtijlan.

**katu** tukat.

**kay** pia. **tumi kayon** nikpia tumin. **u t'au kayon** nikpia se nukal. **kan yeu** inte nikpia.

**kayo** caballoj.

**kayu** chuka. **kayukon** nichuka. **kayukami** maka shichuka.

**ke** tet.

**kel** ishka. **i kelon** nikishka. **ima kela** sinti ishkatuk.

**kelkin** kumal.

**-keu** ukich-.

**ki** 1) anmu-. **ki lanke** anmunan. 2) metzin-. **ki sheyon** nimetzinneki. 3) anmu-. **ki-ten** anmuwan.

**kinani** anmejemet.

**kinta** kanka. **kinta pokanmi?** kanka tiwitz?

**kinto** kanka. **kinto okanmi?** kanka tiaw?

**kinum** kan.  
**kisha** ken. **kisha-pa** ken yaja?  
**ko** echkaw.  
**ko-** ma-  
**koko** kipia wey shiwit, pal ikman, chulet. **koko-pa** yaja chulet.  
**kolo** tzunshipetz.  
**konko** pitzawak.  
**kopo** alwika. **kopokon** nalwika. **i kopila** shalwika.  
**kopopo** kalat.  
**koshaka** mey. **i koshaka** imey.  
**koshaka-kuman** mapipil.

**kosho** tatasi. **koshokon** nitatasi.  
**kosho shi** ajkwechua. **kosho shikon** niajkwechua.  
**kosholka** kwishin.  
**kotan** kojtan. **kotan-mistu** kojtanmistun. **kotan-kashlan** kojtantijlan.  
**kot'a** 1) weyak. **kot'a-pa** yaja weyak. 2) wejka. **kot'a okon** niaw tatenpan.  
**ku** tultik. **ku-pa** yaja tultik. **ima ku** sinti tultik.  
**kua** teksisti.  
**kumam** itztit.  
**kuskus** kuma.  
**kut** tapusteki. **kutanpa** (yaja) tapusteki.  
**kuykuy** washulut, tzunpipi.

## K' - k'

**k'akau** kakawat.  
**k'ama** wajkal. **k'ama-sun** kuyuwajkal.  
**-k'ati** tik. **u t'au-k'ati** tik nukal. **wal-k'ati** tik ne at. **era-k'ati okon** niaw ka tepet. **era-k'ati pokon** ka tepet niwitz.  
**k'in** ujtí. **k'in i taku** tajku ujtí. **K'in-na** ne Mishpanti.  
**k'omo** ijti. **i k'omo-na** ijti. **k'omo yanpa** nemi

ijtiwey, nemi utztituk.  
**k'or** ijtsuma. **suat k'oron** niktsuma suyat.  
**k'ua** kimichin.  
**k'ul** shik. **i k'ul-na** ne ishik.  
**k'ula** ká. **k'ula-pa** ká yaja? **k'ula-lipa** ká yejemet?  
**k'ulananka** inte aka. **k'ulananka u min kelipa** inte aka nechmaka.

## L - l

**laija** kisa (*tunal, metzti*). **yasha-na laijakanpa** kisa ne tunal.  
**lakay** pitzinia. **i lakayon** nikpitzinia. **i lakaya** shikpitzini.  
**lak'a** talyekka.  
**lale** ajkutapech.  
**lamakin** kweyat.  
**lamtara** kwajkwach, sala.  
**lanke** nan. **i lanke** ne inan.  
**lashiupkin** kwenyu.  
**latan** 1) tukay. **i latan-na** ne itukay. 2) ishwíu.

**lat'u** talpachua. **i lat'ujon** niktalpachua. **i lat'uju** niktalpachuj.  
**lawá** yey. **lawani** ipanwipta.  
**lawel** mituni. **lawelon** nimituni.  
**le** tapech.  
**le-inkapkin** tentzakka.  
**leke** wipil.  
**lepa** tekwaní.  
**letz'a** metzti. **letz'a-na** ne metzti. **letz'a-(na)** **aptakanpa** kalaki ne metzti. **letz'a laijakanpa** kisa ne metzti.

**liwa** kua. **i liwakon** nikua. **shuli liwakon** nikua et. **i liwan keu** inte nikua. **i liwashu** nikujki. **i liwa kokon** niaw nikua.

**liwena** pajti. **i liwena** ne ipaj.

**lolo** chumpipi.

**lukawa** palani. **sun lukawakanpa** palani ne kwawit.

**lum** ulini. **omon lumanpa** ulini ne tal.

## M - m

**ma** 1) mu-. **ma lanke** munan. 2) metz-. **ma sheyon** metzneki. 3) mu-. **ma-ten** muwan.

**mak'ali** tisi.

**malu** tekumat.

**mam** kwitat.

**mam-shuli** elishku. **i mam-shuli** ielishku.

**manani** taja.

**mano** tajasan.

**mapil** yulu. **i mapil** iyulu.

**mapila** shiwi.

**map'it** kuyamet. **map'it-kotan** kojtankuyamet. **map'it-pere** siwakuyamet.

**mari** teutak. **mariashpa** teutaka. **sham maripo** yek teutak.

**masa** mukwepa. **masakon** nimukwepa.

**masti** machej. **masti-ten** iwan ne machej.

**mash** chalu. **i mashon** nikchalu.

**matz'ati** matzaj.

**mea** naka. **meakon** ninaka. **meaka** shinaka.

**meayi** mutalua. **meayikon** nimutalua. **meayikami**

maka shimutalu.

**mer** kuke.

**mi** maka. **i mikon** nikmaka. **i min keu** inte nikmaka. **u mika** shinechmaka. **taki u mikanmi?** keski tinechmaka. **k'ulananka u min kelipa** inte aka nechmaka.

**miri** tzinkamak. **i miri-na** ne itzinkamak.

**mistu** mistun. **kotan-mistu** kojtanmistun.

**mishea** ashal.

**mitz'on** tzinakan.

**mo** pukti.

**mojmon** metat.

**moso** ejkuni.

**muk'ika** kwishti.

**mun** kechtan. **i mun** ikechtan.

**muntawa** tamewa. **muntawakon** nitamewa.

**muraka** shukut.

**mutz'u<sub>1</sub>** chichina. **i mutz'ukon** nikchichina.

**mutz'u<sub>2</sub>** eltapach. **i mutz'u-na**

## N - n

**nana** sejse. **ishko nana pokanlipa** sejse takat witzet.

**nanum** nikan.

**nepal** nenepil.

**nepkuru** yak.

**net** tan. **i net-(na)** itajtan.

**ni** nakatamal. **ni i tz'as** yultamal, elutamal.

**num** nin.

**-num** tik. **wara-num** tik ne apan.

## O - o

**o** yawi. **okon** niaw. **on keu** inte niaw. **aju** niajki. **unpala** shu, shiawa. **okami** maka shu. **oshon** niasneki. **o peashu** niawa.

**oltom** yawal.

**omon** tal. **omon t'apa yanpa** ne tal nemi uchpantuk. **omon lumanpa** ulini ne tal.

**omonti** talchi, katani.

**ona** kukuya. **onakon** nikukuya.

**onun** tzunpupu.

**opor shi** tatia. **i opor shikon** niktatia.

**ora**<sub>1</sub> shaput.

**ora**<sub>2</sub> horaj.

**oro** teukwit.

**oso** 1) tzuntekun. **i oso-(na)** ne itzuntekun. 2) (*pal titapuat*). **oso pe** ume. **oso lawa** yey. **oso sa** nawi. **oso tz'ai** makwil. **oso wi** chikwasen. 3) ijpak, tzunpan. **u t'au i oso** ijpak ne nukal.

**oshan** selek. **pulash oshan** pula selek.

**oshil** mayana. **oshilon** nimayana. **oshilin keu** inte nimayana. **oshilashu** nimayanki.

**osho** tachichina. **oshokon** nitachichina.

**ota** tatenpan. **u t'au i ota** itatenpan ne nukal.

**oyoi** ateskat.

## P - p

**pa** kuchi. **pakon** nikuchi. **pan keu** inte nikuchi. **pa okon** niaw nikuchi.

**para** tapishka. **parakon** nitapishka.

**pas** muketza. **pason** nimuketza. **pasa** shimuketza.

**patkin** hachaj, tepusti.

**patush** kanawti, patush.

**pat'iwa** temiki. **pat'iwakon** nitemiki.

**pe** ume. **wati pe** ume wipta, ukpa. **peni** wipta.

**pele** pipi. **i pele-(na)** ne ipipi.

**-pere** siwa-.

**pi** 1) tu-. **pi lanke** ne tunan. 2) tech-. **pi sheyanpa** techneki. 3) tu-. **pi-ten** tuwan.

**pilil** neshti.

**pinani** tejemet.

**pirtz'** tzikwini. **pirtz'a** shitzikwini.

**pis** se. **yasha pis** se tunal. **wati pis** seujti, se wipta. **siri pis-pa** yaja se sital.

**pit** wetzi. **piton** niwetzi. **pitin keu** inte niwetzi.

**pitami** maka shiwetzi.

**pitu** ashan.

**po**<sub>1</sub> witz. **pokon** niwitz. **mapila** shiwi. **poshon** niaw niwitz.

**po**<sub>2</sub> metzkuyu. **i po-na** imetzkuyu.

**pola** tumawak.

**po-puka** metzkuyu (*ne takutun tumak*). **i po-puka-na** ne imetzkuyu.

**porpor** napitz, ayutuch.

**poshi** chia. **i poshikon** nikchia.

**potan** petztik.

**puka** wey, tumak.

**pulan** shiwit. **pulan pis-pa** ashan se shiwit.

**pulash** pula. **pulash oshan** pula selek. **pulash shela** pula uksik.

**pulash-ta** pulamil.

**putum** taketzalis. **sai i putum** Lencataketzalis pal Kuskatan [yankwik taketzalis].

## P' - p'

**p'orosh** tutumuch.

**p'urush** pinul. **ima-p'urush** ipinul sinti.

## R - r

**ratz'a** pusuntuk, suluntuk.

**rayu** takipini.

**rish** ikpat.

**rishkin** malakat.

**rom** kwa, takwa. **i romon** nikwa. **i roma** shikwa. **i**

**romashu** nikwij. **roman shikau** ninemik nitakwa.

**romkin** takwal.

**ruis** mutalia. **ruison** nimutalia. **ruisa** shimutali.

**ruku** kutu.

## S - s

**sa** nawi.

**sai** weyat. **sai i putum** Lencataketzalis pal Kuskatan, taketzalis pal tatzinu [yankwik taketzalis].

**sanawa** majmawi. **sanawakon** nimajmawi.

**sap** ish. **i sap-(na)** ne iish. **i sap kan yepa** inte kipia ijish. **wal i sap** ishat.

**sapa** iekawyu.

**sap-shuma** ishtzunkal.

**sap-tz'atz'a** ishewayu, ishtzakka.

**sau** matat.

**saut'u** hamacaj. **ruisa saut'u** shimutali tik ne hamacaj.

**sea** ish (*pal sakat*). **ima-sea** tawial, iish sinti.

**sean: sean yanpa** paki, yulpaki.

**selakapu** yek tunal.

**si** talshinach.

**sia** 1) siwat. **sia yu-wewe** siwapiltzin. 2) siwaw. **i sia-(na)** isiwaw. 3) siwa-.

**sim** tzalani. **simakanpa** nemi tzalani.

**sinka** tiltik.

**siri** sital. **Siri Puka** Neshtamalani (= "sital wey").

**sirishir** muyut.

**sisis** chakalin.

**siya:** *shikita sia*.

**so-wara** mashtat.

**soyoyo** kulut.

**suat** 1) suat (*kwawit*). 2) suat (*shunpe*).

**suman** yalua.

**sun** 1) kwawit. 2) kuijpal.

**-sun** kuyu. **k'ama-sun** kuyuwajkal.

## Sh - sh

**sha** kwawit (*pal tiktimakat: shikita sun*).

**shakin** tajtaketza.

**shakini** taketza. **shakinikon** nitaketza. **shakinin** **keu** inte nitaketza. **shakinika** shitaketza.

**shakinikami** maka shitaketza.

**shal** ukut.

**sham** yek, chipawak. **wal sham-pa** chipawak ne at. **sham maripo** yek teutak.

**shaman** miak, wey. **ishko i shaman** miak takat, miak tukniwan. **sho i shaman-na** wey at (*shini*). **ushika i shaman-na** ejekat wey.

**shamto** inteyek.

**shara** sakat.

**shasha** tajsul, sakat (*waktuk*).

**shaya** pepetzka.

**shela** uksik. **shik'a shela** awakat uksik.

**shey** neki, elewia, tasujta. **i sheyon** nikneki. **i shen keu** inte nikneki. **u sheya** shinechneki. **i sheyshon** niaw nikneki.

**sheyin** tetasujtalis.

**shi** chiwa. **i shikon** nikchiwa. **i shin keu** inte nikchiwa. **i shika** shikchiwa. **i shikami** maka shikchiwa. **i shiu / i shiashu** nikchijki, nikchiwki. **i shi kokon** niaw nikchiwa.

**shik** chil.

**shikal** shikal.

**shikit** chikiwit.

**shiku** shulejyu. **i shiku-(na)** nushulejyu.

**shik'a** awakat.

**shil** 1) miki. **shilon** nimiki. **shilashpa** mikik. **shila yanpa** nemi miktuk. 2) miktia. **i shilon** nikmiktia. **i shilin keu** inte nikmiktia. **i shila**

shikmikti. **i shilami** maka shikmikti. **i shilashu** nikmiktij. *Shikita nusan oshil, walshil.*

**shilan** tristej. **shilan yanpa** mutechtia.

**shiwin** sukut, tapepechul.

**sho** at (*kwak wetzi*). **sho i shaman-na** wey at (*wetzi*). **sho mishan / sho omishmish** ashini, chichipina (*kwak etzi chiupi at*).

**sho shi** wetzi, shini (*at*). **sho shikanpa** wetzi ne at.

**shoko** 1) istak. **ima shoko** istak sinti. 2) tatanoy. **u shoko-na** ne nutatanoy.

**shok'in** michin.

**shomon** tapayawi.

**sho-rayu** takipini.

**shoshima** tikwini. **shoshimakanpa** tikwini.

**shoyo** kumit.

**shu shi** 1) ajnekua. 2) tennamiki. **i shu shikon** nikajnekua, niktennamiki. **i shu shika** shikajnekua, shiktennamiki.

**shua** kuyut.

**shuli** et.

**shuma** tentzun, ujmiu. **i shuma** itentzun.

**shunshun** iweyka ipal ne siwat, pashpa.

**shuray** takwika. **shurayon** nitakwika. **kashlan-keu shurayashpa** takwikaya ne ukichtijlan.

**shuri** mututzin.

**shushu** pelu. **shushu-pere** siwapelu.

## T - t

**ta** mil. **u ta-(na)** ne numil.

**-ta** -mil.

**taki** keski. **taki u mikanmi?** keski tinechmaka?

**taku** tajku. **k'in i taku** tajku ujt. **yash-taku** tajkutunal. **wela-taku** tajkuyua.

**tali** uni, ati. **wal talikon** nikuni at, niati. **talín keu** inte nikiuni, inte niati. **taliashu** nikunik, niatik. **talika** shikuni, shiati. **talikami** maka shikuni, maka shiati.

**talkin** tuaw, tay tikunit.

**tapu** tashawa. **tapukon** nitashawa.

**tara** kaltzunkal.

**teket** 1) tekit (*tutekiw*). 2) tekiti. **teketon** nitekiti.

**teket shi** tekiti. **teket shikon** nitekiti.

**tem** atimet.

**-ten** wan. **u-ten** nuwan. **masti-ten** iwan machej.

**tenmaskin** tzikuas.

**tete**<sub>1</sub> tamal.

**tete**<sub>2</sub> 1) lamatzin. 2) noya. **i tete-(na)** inoya.

**-ti** ka. **u-ti amika** shinechnamakili.

**tikish** zorilloj.

**tina** waktuk.

**titz'e** ishkalayu, kwatapal. **i titz'e** iishkalayu.

**-to** inte-.

**tokoro** 1) nakas. **i tokoro-(na)** ne inakas. 2) inakas kumit.

**tomati** tumat.

**tonin kepa** inte tzupelek, chichik.

**tonka** nekti.

**tua** maltia. **tuakon** nimaltia. **tuaka** shimalti.

**tul** takati, nesi. **tulon** ninesi. **tulau** ninesik.

**tula** tewti.

**tulkin** takatilis.

**tumi** tumin.

**tuya** yankwik. **ima tuya** sinti yankwik.

## T' - t'

**t'ani** teku. **i t'ani** iteku.

**t'ant'an** kechkuyu. **i t'ant'an** ikechkuyu.

**t'ap** tuchpana. **i t'apkon** nikuchpana. **t'apa yanpa** nemi uchpantuk.

**t'apkin** uchpanwas.

**t'au** kal. **u t'au kayon** nikpia se nukal. **t'au i oso** itzun ne kal.

**t'em** 1) iten tutut. 2) tepul. **i t'em-na** ne itepul.

**t'i** kutuna, teki. **i t'ijion** nikutuna. **i t'in keu** inte nikutuna. **i t'ia** shikutuna. **i t'iashu** nikutun. **t'ia yanpa** nemi kutuntuk.

**t'ili** etek. **t'ili yepa** inte etek.

**t'ishkin** mit.

**t'oa** shutatuk, tzuntektuk. **t'oa yanpa** nemi tzuntektuk.

## Tz' - tz'

**t'ut'u** tekpin.

**tz'a** ikaw, eltiw. **i tz'a-(na)** ne iikaw, ne ieltiw.

**tz'ai** makwil.

**tz'akaya** pulul.

**tz'ana** sesek.

**tz'anawa** tatwi.

**tz'as** elut.

**tz'atz'a** ewayu. **i tz'atz'a** iewayu.

**tz'ayan** shushuik.

**-tz'e** iumi. **Shikita intz'e, titz'e.**

**tz'elka** sayulin.

**tz'epe** istat.

**tz'ewe** takwatzin.

**tz'i** ajwi, apaka. **i tz'ijon** nikpaka.

**tz'imtz'im** tutut.

**tz'irishki** chikitik. **tz'irishki-pa** yaja chikitik.

**tz'itz'a** kwilin.

**tz'iwan** ayuj.

**tz'o** kwitapil. **i tz'o-(na)** ne ikwitapil.

**tz'otap** ajsi.

**tz'ui**<sub>1</sub> patznaj.

**tz'ui**<sub>2</sub> ichkat.

**tz'ukin** chichiwal. **i tz'ukin** ichichiwal.

**tz'upa** tayua. **tz'upakanpa** tinemit tayua. **tz'upashpa** tayuaya.

**tz'upatz'upa** mishti.

**tz'uru** kupak.

## U - u

**u** 1) nu-. **u lanke** ne nunan. 2) nech-. **u sheyanmi** tinechneki. 3) nu-. **u-ten** nuwan.

**ulan** susul.

**uli** mijtutia. **ulikon** nimijtutia. **ulin keu** inte nimijtutia. **ulika** shimijtuti. **ul kokon** niaw nimijtutia.

**ulkapara** mijtutiani.

**ulkin** mijtutulis.

**um** uya. **ima umon** nitauya, nikuya sinti.

**unani** naja.

**uno** najasan. **uno-pa** naja ne.

**unpala** shu, shiawa.

**ushika** ejekat. **ushika yanpa** nemi ejekat, tapitza. **ushika i shaman-na** ejekat wey.

**utun** tenamas.

## W - w

**wa** nutza. **i wajion** niknutza. **ma wajion** nimetznutza.

**wa-** ku-.

**wai** pal. **u wai-pa** yaja nupal. **ma wai-pa** yaja mupal.

**wakash** wakash, turuj.

**wakot'a** kojtik, wejkan. **wakot'a-pa** yaja kojtik.

**wal** at. **wal asha** at tutunik. **wal sham-pa** chipawak ne at. **wal i sap** ishat.

**wala** mapachin.

**wal-patush** patush, kanawti.

**walshil** amiki. **walshilon** niamiki.

**waltal** tawantuk.

**wank'ama** kechtan. **i wank'ama** ikechtan.

**wapala** nelwat.

**war** ilpia. **i waron** nikilpia. **i wara** shikilpi. **wara yanpa** nemi ilpituk.

**wara** apan.

**wara-yu** ustut.

**waruku** chapachin.

**washa<sub>1</sub>** 1) nakat. 2) takwalmet.

**washa<sub>2</sub>** meshkal.

**washaka** ikshi. **i washaka-(na)** ne ikshi.

**washaka-kumam** ikshipipil.

**washa-wal** yayu.

**washkin** kwelpaj.

**washuma** ujmiu ne tuweyka.

**wat** uat.

**watara** taketzal.

**wati<sub>1</sub>** kakti. **wati-na** ne kakti.

**wati<sub>2</sub>** wipta. **wati pis-(pa)** se wipta.

**wel** tanestuk. **welashpa** tanesi, tatwi. **wela-num** kwak tanesi. **wela-taku** tajkuyua.

**wele** musta.

**wesan** chiltik. **ima wesani** chiltik sinti.

**wesha** tawil.

**weshle** nekti.

**-wewe** -tzin, -chin. **kashlan-wewe** puyujchin. **yu-wewe** piltzin.

**wi** chikwasen.

**wiri** chukuyu.

## Y - y

---

**yam** tekwisij.

**yan** nemi. **yanu** ninemi. **shila yanpa** nemi miktuk. **sham yanpa** nemi yek. **nanum yanu** ninemi nikan. **yasha-ten yanpa** nemi iwan tutunkayu, kipia tutunkayu.

**yanau** sipakti.

**yapishko** chumelu.

**yasha** 1) tunal (*inte metzti, ne seuk*). **yasha ata peashpa** kisaya tunal. **yasha aptakanpa** kalaki tunal. 2) tunal (*inte tayua*). **yasha pis** se tunal.

**yash-taku** tajkutunal.

**yoa** iat.

**yojan** sujsul.

**yolo**<sub>1</sub> pajpaki, wetzka. **yolokon** nipajpaki, niwetzka.

**yolo**<sub>2</sub> tzaput.

**yu** 1) pipil. **yu-na** ne pipil. 2) kunet. **i yu-(na)** ne ikunew. 3) piltzin, chikitik. **yu yanpa** yaja piltzin.

**yua** sajti.

**yuk'in** tzutzukul.

**yu-sia** siwapil. **i yu-sia-(na)** ne isiwapil.

**yu-wewe** piltzintzin.

# TAKETZALISTAL NAWAT-LENCA

## A - a

|                     |                                                     |                        |                                                                |
|---------------------|-----------------------------------------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>achiut</b>       | awalk'e.                                            | <b>ashal</b>           | mishea.                                                        |
| <b>ajkamachalua</b> | inkala.                                             | <b>ashan</b>           | (= <i>ini horaj</i> ) inshalin; (= <i>ini tunal</i> ) pitu.    |
| <b>ajkutapech</b>   | lale.                                               | <b>ashan se shiwit</b> | pulan pis-pa.                                                  |
| <b>ajkwechua</b>    | kosho shi.                                          | <b>ashini</b>          | sho mishan, sho omishmish.                                     |
| <b>ajnekua</b>      | shu shi.                                            | <b>at</b>              | wal. ( <i>wetzi</i> ) sho. ( <i>tuaw tay tikunit</i> ) talkin. |
| <b>ajsi</b>         | tz'otap.                                            | <b>ateskat</b>         | (= <i>shaput iwan at</i> ) oyoi.                               |
| <b>ajwi</b>         | tz'i.                                               | <b>ati</b>             | tali.                                                          |
| <b>alwika</b>       | kopo. <b>shalwika</b> i kopila.                     | <b>atimet</b>          | tem.                                                           |
| <b>amiki</b>        | walshil.                                            | <b>awakat</b>          | shik'a.                                                        |
| <b>anmejemet</b>    | kinani.                                             | <b>awil</b>            | inkinkin.                                                      |
| <b>anmu-</b>        | ki. <b>anmunan</b> ki lanke. <b>anmuwan</b> ki-ten. | <b>ayuj</b>            | tz'iwan.                                                       |
| <b>apaka</b>        | tz'i.                                               | <b>ayutuch</b>         | porpor.                                                        |
| <b>apan</b>         | wara.                                               |                        |                                                                |

## C - c

**caballoj** kayo <sup>C</sup>.

## Ch - ch

|                   |                                                          |                 |                                    |
|-------------------|----------------------------------------------------------|-----------------|------------------------------------|
| <b>chakalin</b>   | sisis.                                                   | <b>chil</b>     | shik.                              |
| <b>chalua</b>     | mash.                                                    | <b>chiltik</b>  | wesan.                             |
| <b>chapachin</b>  | waruku.                                                  | <b>-chin</b>    | -wewe.                             |
| <b>chia</b>       | poshi.                                                   | <b>chipawak</b> | sham.                              |
| <b>chichik</b>    | tonin kepa.                                              | <b>chiupi</b>   | ch'inkira.                         |
| <b>chichina</b>   | mutz'u.                                                  | <b>chiwa</b>    | shi. <b>shikchiwa</b> i shika.     |
| <b>chichipina</b> | (= <i>ashini</i> ) sho mishan, sho omishmish.            | <b>chuka</b>    | kayu.                              |
| <b>chichiwal</b>  | tz'ukin.                                                 | <b>chukuyu</b>  | wiri.                              |
| <b>chikitik</b>   | (= <i>inte wey</i> ) tz'irishki. (= <i>piltzin</i> ) yu. | <b>chulet</b>   | (= <i>kipia wey shiwit</i> ) koko. |
| <b>chikiwit</b>   | shikit <sup>N</sup> .                                    | <b>chumelu</b>  | yapishko.                          |
| <b>chikwasen</b>  | wi, oso wi.                                              | <b>chumpipi</b> | lolo.                              |

## E - e

|                 |                     |                 |           |
|-----------------|---------------------|-----------------|-----------|
| <b>echkaw</b>   | ko.                 | <b>eltapach</b> | mutz'u.   |
| <b>ejekat</b>   | ushika.             | <b>eltiw</b>    | tz'a.     |
| <b>ejkuni</b>   | moso <sup>c</sup> . | <b>elut</b>     | tz'as.    |
| <b>ekawyu</b>   | sapa.               | <b>esti</b>     | ala.      |
| <b>elewia</b>   | shey.               | <b>et</b>       | shuli.    |
| <b>elishku</b>  | mam-shuli.          | <b>etek</b>     | t'ili.    |
| <b>elnamiki</b> | ep shi.             | <b>ewayu</b>    | tz'atz'a. |

## H - h

|                |         |              |                    |
|----------------|---------|--------------|--------------------|
| <b>hachaj</b>  | patkin. | <b>horaj</b> | ora <sup>c</sup> . |
| <b>hamacaj</b> | saut'u. |              |                    |

## I - i

|                   |                                              |                   |                                                                                                                                          |
|-------------------|----------------------------------------------|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>i-</b>         | i. <b>inan</b> i lanke. <b>iwan</b> i-ten.   | <b>inte:</b>      | <b>inte niaw</b> on keu. <b>inte nikchiwa</b> i shin keu. <b>inte nikpia</b> kan yeu. <b>inte!</b> ito yepa. <b>inte aka</b> k'ulananka. |
| <b>iat</b>        | yoa.                                         | <b>inte-</b>      | -to. <b>inteyek</b> shamto. <b>inte yektzin</b> ch'isto.                                                                                 |
| <b>ichkat</b>     | tz'ui.                                       | <b>ipanwipta</b>  | lawani.                                                                                                                                  |
| <b>ichti</b>      | ka.                                          | <b>istak</b>      | shoko.                                                                                                                                   |
| <b>ijiukwi</b>    | ink'ala.                                     | <b>istat</b>      | tz'epe.                                                                                                                                  |
| <b>ijkia</b>      | ito.                                         | <b>iswat</b>      | au.                                                                                                                                      |
| <b>ijkiuni</b>    | ito.                                         | <b>ish</b>        | ( <i>pal titachiat</i> ) sap. ( <i>pal se sakat o kwawit</i> ) sea.                                                                      |
| <b>ijpak</b>      | oso. <b>ijpak ne nukal</b> u t'au i oso.     | <b>ishat</b>      | wal i sap.                                                                                                                               |
| <b>ijti</b>       | k'omo. <b>nemi ijtivey</b> k'omo yanpa.      | <b>ishewayu</b>   | sap-tz'atz'a.                                                                                                                            |
| <b>ijtzuma</b>    | k'or.                                        | <b>ishka</b>      | kel.                                                                                                                                     |
| <b>ikaw</b>       | tz'a.                                        | <b>ishkalyu</b>   | titz'e.                                                                                                                                  |
| <b>ikpat</b>      | rish.                                        | <b>ishtzunkal</b> | sap-shuma.                                                                                                                               |
| <b>ikshi</b>      | washaka.                                     | <b>ishwiu</b>     | latan.                                                                                                                                   |
| <b>ikshipipil</b> | washaka-kumam.                               | <b>ita</b>        | ch'i. <b>nikita</b> i ch'ikon.                                                                                                           |
| <b>ikuni</b>      | anum.                                        | <b>itztit</b>     | kumam.                                                                                                                                   |
| <b>ilpia</b>      | war.                                         |                   |                                                                                                                                          |
| <b>in-</b>        | a. <b>innan</b> a lanke. <b>inwan</b> a-ten. |                   |                                                                                                                                          |
| <b>ina</b>        | ay. <b>nina</b> ayon. <b>ninak</b> ayau.     |                   |                                                                                                                                          |

## K - k

|                   |                                                                                                  |                 |                                             |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------------------------------|
| <b>ka</b>         | -ti, -k'ati. <b>ka tepet niwitz</b> era-k'ati pokon. <b>ka ne</b> inum. <b>ka ikajku</b> ewenti. | <b>kimichin</b> | k'ua.                                       |
| <b>ká</b>         | k'ula. <b>ká yaja?</b> k'ula-pa?                                                                 | <b>kin-</b>     | a. <b>kinneki</b> a sheyanpa.               |
| <b>kakawat</b>    | k'akau.                                                                                          | <b>kinia</b>    | inkinya.                                    |
| <b>kaki</b>       | eni.                                                                                             | <b>kisa</b>     | ata. (= <i>tunal, metzti</i> ) ata, laiija. |
| <b>kakti</b>      | wati.                                                                                            | <b>kojtan</b>   | kotan <sup>N</sup> .                        |
| <b>kal</b>        | t'au.                                                                                            | <b>kojtik</b>   | wakot'a.                                    |
| <b>kalaki</b>     | apta. <b>kalaki tunal</b> yasha aptakanpa.                                                       | <b>ku-</b>      | wa-.                                        |
| <b>kalat</b>      | kopopo.                                                                                          | <b>kua</b>      | liwa.                                       |
| <b>kaltzunkal</b> | tara.                                                                                            | <b>kuchi</b>    | pa.                                         |
| <b>kan</b>        | kinum.                                                                                           | <b>kuijpal</b>  | sun.                                        |
| <b>kanawti</b>    | patush.                                                                                          | <b>kuke</b>     | mer.                                        |
| <b>kanka:</b>     | <b>kanka tiaw?</b> kinto okanmi? <b>kanka tiwitz?</b> kinta pokanmi?                             | <b>kukuya</b>   | ona.                                        |
| <b>katani</b>     | omonti.                                                                                          | <b>kulut</b>    | soyoyo.                                     |
| <b>kechkuyu</b>   | t'ant'an.                                                                                        | <b>kumal</b>    | kelkin.                                     |
| <b>kechtan</b>    | mun, wank'ama.                                                                                   | <b>kumit</b>    | shoyo.                                      |
| <b>keluna</b>     | erch'i.                                                                                          | <b>kunet</b>    | yu.                                         |
| <b>ken</b>        | kisha. <b>ken mutukay?</b> kasa ma latan-na?                                                     | <b>kupak</b>    | tz'uru.                                     |
| <b>keski</b>      | taki.                                                                                            | <b>kusma</b>    | kuskus.                                     |
| <b>ki-</b>        | i. <b>kinneki</b> i sheyanpa.                                                                    | <b>kutu</b>     | ruku.                                       |
| <b>kia</b>        | ito-pa.                                                                                          | <b>kutuna</b>   | t'i.                                        |
| <b>kiane</b>      | ito-pa.                                                                                          | <b>kuyamet</b>  | map'it.                                     |
|                   |                                                                                                  | <b>kuyu</b>     | -sun. <b>kuyu wajkal</b> k'ama-sun.         |
|                   |                                                                                                  | <b>kuyut</b>    | shua.                                       |

## Kw - kw

|                  |                                     |                 |           |
|------------------|-------------------------------------|-----------------|-----------|
| <b>kwa</b>       | rom. <b>shikwa</b> i roma.          | <b>kweyat</b>   | lamakin.  |
| <b>kwajkwach</b> | lamtara.                            | <b>kwilin</b>   | tz'itz'a. |
| <b>kwatapal</b>  | titz'e.                             | <b>kwishin</b>  | kosholka. |
| <b>kwawit</b>    | sun. ( <i>pal tiktimakat</i> ) sha. | <b>kwishti</b>  | muk'ika.  |
| <b>kwelpaj</b>   | washkin.                            | <b>kwitapil</b> | tz'o.     |
| <b>kwenyu</b>    | lashiupkin.                         | <b>kwitat</b>   | mam.      |

## L - l

**lamatzin** tete.

**Lencataketzalis pal Kuskatan** sai i putum (= "taketzalis pal tatzinu").

## M - m

**ma-** ko-.

**machej** masti<sup>C</sup>.

**majkul** kal.

**majmawi** sanawa.

**majtzal** inkal.

**maka<sub>1</sub>** (*imperativoj*) -(k)ami. **maka shichuka** kayukami. **maka shu** okami. **maka shikchiwa** i shikami.

**maka<sub>2</sub>** (= *takulia*) mi. **shinechmaka** u mika.

**makwil** tz'ai, oso tz'ai.

**malakat** rishkin.

**malina** ka.

**maltia** tua.

**mapachin** wala.

**mapipil** koshaka-kuman.

**masat** atz'uan.

**mashtat** so-wara.

**matat** sau.

**matuka** ete.

**matzaj** matz'ati.

**mawiltia** inkini.

**mayana** oshil. **nimayana** oshilon.

**meshkal** washa.

**metat** mojmon.

**metz-** ma. **metzneki** ma sheyanpa.

**metzin-** ki. **metzinneki** ki sheyanpa.

**metzkuyu** po. (*ne mas tumak pal tumetzkuyu*) po-puka.

**metzti** letz'a.

**mey** koshaka.

**miak** shaman. **miak takat, miak tukniwan** ishko i shaman.

**michin** shok'in.

**mijtutia** uli.

**mijtutiani** ulkapara.

**mijtutilis** ulkin.

**miki** shil. **amiki** walshil.

**miktia** shil.

**mil** ta.

**-mil** -ta. **pulamil** pulash-ta.

**mistun** mistu<sup>N</sup>.

**Mishpanti** K'in-na (= "ne Ujti").

**mishti** tz'upatz'upa.

**mit** t'ishkin.

**mituni** lawel.

**mu-** ma. **munan** ma lanke. **muwan** ma-ten.

**muketza** pas. **shimuketza** pasa.

**mukwepa** masa.

**musta** wele.

**mushisha** ila.

**mutalia** ruis. **shimutali** ruisa.

**mutalua** meayi.

**mutechtia** shilan yanpa.

**mututzin** shuri.

**muyut** sirishir.

## N - n

|                  |                                                   |                     |                                                      |
|------------------|---------------------------------------------------|---------------------|------------------------------------------------------|
| <b>naja</b>      | unani. <b>najasan</b> uno. <b>naja ne</b> uno-pa. | <b>nelwat</b>       | wapala.                                              |
| <b>naka</b>      | mea.                                              | <b>nemi</b>         | yan. <b>nemi yek</b> sham yanpa. <b>ninemi</b> yanu. |
| <b>nakas</b>     | tokoro. ( <i>inakas kumit</i> ) tokoro.           | <b>nenepil</b>      | nepal <sup>N</sup> .                                 |
| <b>nakat</b>     | washa.                                            | <b>nesi</b>         | tul.                                                 |
| <b>nakatamal</b> | ni.                                               | <b>Neshtamalani</b> | Siri Puka (= “Wey Sital”).                           |
| <b>namaka</b>    | ami.                                              | <b>neshti</b>       | pilil.                                               |
| <b>nan</b>       | lanke.                                            | <b>nikan</b>        | nanum. <b>nin</b> num.                               |
| <b>napitz</b>    | (= <i>ayutuch</i> ) porpor.                       | <b>noya</b>         | tete.                                                |
| <b>nawi</b>      | sa, oso sa.                                       | <b>nu-</b>          | u. <b>nunan</b> u lanke. <b>nuwan</b> u-ten.         |
| <b>nech-</b>     | u. <b>nechneki</b> u sheyanpa.                    | <b>nusan</b>        | eslen.                                               |
| <b>neki</b>      | shey. <b>nikneki</b> i sheyon.                    | <b>nutza</b>        | wa.                                                  |
| <b>nekti</b>     | tonka, weshle.                                    |                     |                                                      |

## P - p

|                 |                                          |                  |                                      |
|-----------------|------------------------------------------|------------------|--------------------------------------|
| <b>pajpaki</b>  | yolo, sean yanpa.                        | <b>petztituk</b> | ekolo.                               |
| <b>pajti</b>    | liwena.                                  | <b>pia</b>       | kay. <b>nikpia tumin</b> tumi kayon. |
| <b>paka</b>     | tz’i.                                    | <b>piltzin</b>   | yu-wewe. <b>ipiltzin</b> i yu-(na).  |
| <b>pal:</b>     | <b>yaja nupal</b> u wai-pa.              | <b>pinul</b>     | p’urush.                             |
| <b>palani</b>   | lukawa.                                  | <b>pipi</b>      | pele.                                |
| <b>palikman</b> | (= <i>kipia wey shiwit</i> ) koko.       | <b>pipil</b>     | yu.                                  |
| <b>pashpa</b>   | (= <i>tay kipia ne siwat</i> ) shunshun. | <b>pitzawak</b>  | konko.                               |
| <b>patani</b>   | el sha o.                                | <b>pitzinia</b>  | lakay.                               |
| <b>patush</b>   | patush <sup>C</sup> , wal-patush.        | <b>pukti</b>     | mo.                                  |
| <b>patznaj</b>  | tz’ui.                                   | <b>pula</b>      | pulash.                              |
| <b>pelu</b>     | shushu.                                  | <b>pulamil</b>   | pulash-ta.                           |
| <b>pepetzka</b> | shaya.                                   | <b>pulul</b>     | tz’akaya.                            |
| <b>petat</b>    | apan.                                    | <b>pusuntuk</b>  | ratz’a.                              |
| <b>petztik</b>  | potan.                                   | <b>puyuj</b>     | kashlan-wewe.                        |

## S - s

|              |        |              |                            |
|--------------|--------|--------------|----------------------------|
| <b>sajti</b> | yua.   | <b>sakat</b> | (= <i>tajsul</i> ) shasha. |
| <b>sakat</b> | shara. | <b>sala</b>  | lamtara.                   |

sayulin tz'elka.  
se pis.  
sejse nana.  
selek oshan.  
sesek tz'ana.  
seujti wati pis.  
sewtuk imu.  
sinti ima.  
sipakti yanau.  
sital siri.

siwa- (pal siwatket) -sia. (pal takwalmet)  
-pere. **siwapelu** shushu-pere.  
siwapil yu-sia.  
siwapiltzin sia yu-wewe.  
siwat sia. **ne isiwaw** i sia-na.  
suat (kwawit, shunpe) suat<sup>N</sup>.  
sujsul yojan.  
sukit shiwin.  
suluntuk ratz'a.  
susul ulan.

## Sh - sh

shaput ora.  
shiawa unpala.  
shik k'ul.  
shikal shikal<sup>N</sup>.  
shini (= wetzi at) sho shi.  
shiwit pulan.

shukut muraka.  
shulejyu ishko, shiku. **nushulejyu** u ishko-na, u shiku.  
shupan ch'utz'a.  
shushuik tz'ayan.  
shutatuk t'oa.

## T - t

tachichina osho.  
taika kas-pa aisha.  
taja manani. **tajasan** mano.  
tajku taku. **tajku ujti** k'in i taku.  
tajkutunal yash-taku.  
tajkuyua wela-taku.  
tajsul shasha.  
takat ishko.  
takati (= nesi) tul.  
takatilis tulkin.  
taketza shakini.  
taketzal watara.  
taketzalis putum.  
takipini rayu, sho-rayu.

takwa rom.  
takwal romkin.  
takwalmet washa.  
takwatzin tz'ewe.  
takwika shuray. **takwikaya ne ukichtijlan** kashlan-keu shurayashpa.  
tal omon. **ulini ne tal** omon lumanpa.  
talchi omonti.  
talpachua lat'u.  
talshinach si.  
talyekka (= tal inte kipia tepet) lak'a.  
tamal tete.  
tamewa muntawa.<sup>C</sup>  
tamia inar shi.

|                   |                                                                        |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>tamima</b>     | el shi.                                                                |
| <b>tan</b>        | net.                                                                   |
| <b>tanesi</b>     | wel.                                                                   |
| <b>tapajsul</b>   | ash.                                                                   |
| <b>tapayawi</b>   | shomon.                                                                |
| <b>tapech</b>     | le.                                                                    |
| <b>tapepechul</b> | shiwin.                                                                |
| <b>tapishka</b>   | para.                                                                  |
| <b>tapua</b>      | inkolo.                                                                |
| <b>tapusteki</b>  | kut.                                                                   |
| <b>tasujta</b>    | shey.                                                                  |
| <b>tashawa</b>    | tapu.                                                                  |
| <b>tatanoy</b>    | shoko.                                                                 |
| <b>tatasi</b>     | kosho.                                                                 |
| <b>tatenpan</b>   | ota. <b>itatenpan ne nukal</b> u t'au i ota.                           |
| <b>tatia</b>      | opor shi.                                                              |
| <b>tatuka</b>     | isa.                                                                   |
| <b>tatukal</b>    | isakin.                                                                |
| <b>tatwi</b>      | tz'anawa, wel.                                                         |
| <b>tawantuk</b>   | waltal.                                                                |
| <b>tawial</b>     | ima-sea.                                                               |
| <b>tawil</b>      | wesha.                                                                 |
| <b>tay</b>        | kasa. <b>tay tikneki?</b> kas sheyanma?                                |
| <b>tay horaj</b>  | kasora. <b>tay horaj yawi witz?</b> kasora poshanpa?                   |
| <b>tayua</b>      | tz'upa. <b>tinemit tayua</b> tz'upakanpa.<br><b>tayuya</b> tz'upashpa. |
| <b>tech-</b>      | pi. <b>techneki</b> pi sheyanpa.                                       |
| <b>techan</b>     | ek'e.                                                                  |
| <b>tejemet</b>    | pinani.                                                                |
| <b>teki</b>       | t'i.                                                                   |
| <b>tekit</b>      | (= <i>tutekiw</i> ) teket.                                             |
| <b>tekiti</b>     | teket, teket shi. <b>nitekiti</b> teketon, teket shikon.               |
| <b>tekin</b>      | t'ut'u.                                                                |
| <b>teksisti</b>   | kua.                                                                   |
| <b>teku</b>       | t'ani.                                                                 |

|                     |                                                                                                          |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>tekumat</b>      | malu.                                                                                                    |
| <b>tekwani</b>      | lepa.                                                                                                    |
| <b>tekwisij</b>     | yam.                                                                                                     |
| <b>temal</b>        | inpama.                                                                                                  |
| <b>temiki</b>       | pat'iwa.                                                                                                 |
| <b>ten</b>          | intz'atz'a. ( <i>iten tutut</i> ) intz'e, t'em.                                                          |
| <b>ten-</b>         | in-.                                                                                                     |
| <b>tenamas</b>      | utun.                                                                                                    |
| <b>tenhayu</b>      | inwal.                                                                                                   |
| <b>tennamiki</b>    | shu shi.                                                                                                 |
| <b>tentuk</b>       | inpoa.                                                                                                   |
| <b>tentzakka</b>    | le-inkapkin.                                                                                             |
| <b>tentzakwa</b>    | inkap.                                                                                                   |
| <b>tentzun</b>      | shuma, inshuma.                                                                                          |
| <b>tepet</b>        | era.                                                                                                     |
| <b>tepul</b>        | t'em.                                                                                                    |
| <b>tepusti</b>      | (= <i>hachaj</i> ) patkin.                                                                               |
| <b>tesu</b>         | <i>véase</i> <b>inte</b> .                                                                               |
| <b>tet</b>          | ke.                                                                                                      |
| <b>tetasujtalis</b> | sheyin.                                                                                                  |
| <b>teukwit</b>      | oro.                                                                                                     |
| <b>teutak</b>       | mari. <b>teutaka</b> mariashpa. <b>yek teutak</b> sham maripo.                                           |
| <b>tewti</b>        | tula.                                                                                                    |
| <b>tijlan</b>       | kashlan <sup>c</sup> .                                                                                   |
| <b>tik</b>          | -k'ati; -num. <b>tik ne apan</b> wara-num.<br><b>tik ne at</b> wal-k'ati. <b>tik nukal</b> u t'au-k'ati. |
| <b>tikwini</b>      | shoshima.                                                                                                |
| <b>tiltik</b>       | sinka.                                                                                                   |
| <b>tit</b>          | ik'an.                                                                                                   |
| <b>tristej</b>      | shilan.                                                                                                  |
| <b>tu-</b>          | pi. <b>tunan</b> pi lanke. <b>tuwan</b> pi-ten.                                                          |
| <b>tuchpana</b>     | t'ap.                                                                                                    |
| <b>tukat</b>        | katu.                                                                                                    |
| <b>tukay</b>        | latan.                                                                                                   |
| <b>tultik</b>       | ku.                                                                                                      |

|                |                                   |
|----------------|-----------------------------------|
| <b>tumak</b>   | puka.                             |
| <b>tumat</b>   | tomati <sup>C/N</sup> .           |
| <b>tumawak</b> | pola.                             |
| <b>tumin</b>   | tumi <sup>C/N</sup> .             |
| <b>tunal</b>   | yasha. <b>yek tunal</b> selakapu. |

|                  |             |
|------------------|-------------|
| <b>turuj</b>     | wakash.     |
| <b>tutumuch</b>  | p'orosh.    |
| <b>tutunik</b>   | asha.       |
| <b>tutunkayu</b> | asha.       |
| <b>tutut</b>     | tz'imtz'im. |

## Tz - tz

|                  |            |
|------------------|------------|
| <b>tzalani</b>   | sima.      |
| <b>tzaput</b>    | yolo.      |
| <b>tzikat</b>    | itz'itz'i. |
| <b>tzikuas</b>   | tenmaskin. |
| <b>tzikwini</b>  | pirtz'.    |
| <b>-tzin</b>     | -wewe.     |
| <b>tzinakan</b>  | mitz'on.   |
| <b>tzinkamak</b> | miri.      |

|                    |         |
|--------------------|---------|
| <b>tzunkal</b>     | ala.    |
| <b>tzunpan</b>     | oso.    |
| <b>tzunpipi</b>    | kuykuy. |
| <b>tzunpupu</b>    | onun.   |
| <b>tzunshipetz</b> | kolo.   |
| <b>tzuntektuk</b>  | t'oa.   |
| <b>tzuntekun</b>   | oso.    |
| <b>tzutzukul</b>   | yuk'in. |

## U - u

|                  |                                            |
|------------------|--------------------------------------------|
| <b>uat</b>       | wat <sup>N</sup> .                         |
| <b>uchpanwas</b> | t'apkin.                                   |
| <b>ujmiu</b>     | shuma. <b>ujmiu ne tuweyka</b><br>washuma. |
| <b>ujti</b>      | k'in.                                      |
| <b>ukich</b>     | -keu. <b>ukichtijlan</b> kashlan-keu.      |
| <b>ukpa</b>      | wati pe.                                   |
| <b>uksik</b>     | shela.                                     |
| <b>ukut</b>      | shal.                                      |

|                 |                                              |
|-----------------|----------------------------------------------|
| <b>ulini</b>    | lum. <b>ulini ne tal</b> omon lumanpa.       |
| <b>ulut</b>     | imato.                                       |
| <b>ume</b>      | pe, oso pe. <b>ume wipta</b> wati pe.        |
| <b>umiu...</b>  | -tz'e.                                       |
| <b>uni</b>      | (= <i>ati</i> ) tali. <b>shikuni</b> talika. |
| <b>ustut</b>    | wara-yu.                                     |
| <b>utztituk</b> | ( <i>nemi ijiwey</i> ) k'omo yanpa.          |
| <b>uya</b>      | um.                                          |

## W - w

|                 |                       |
|-----------------|-----------------------|
| <b>wajkal</b>   | k'ama.                |
| <b>wakash</b>   | wakash <sup>C</sup> . |
| <b>waktuk</b>   | tina.                 |
| <b>wan</b>      | -ten.                 |
| <b>washulut</b> | kuykuy.               |
| <b>wejka</b>    | kot'a.                |

|                       |                                                          |
|-----------------------|----------------------------------------------------------|
| <b>wejkapan</b>       | wakot'a.                                                 |
| <b>wetzi</b>          | pit. <b>wetzi ne at</b> sho shikanpa.                    |
| <b>wetzka</b>         | yolo.                                                    |
| <b>wey</b>            | (= <i>inte chikitik</i> ) puka. (= <i>miak</i> ) shaman. |
| <b>wey at (wetzi)</b> | sho i shaman-na.                                         |
| <b>weyak</b>          | kot'a.                                                   |

**weyat** sai.  
**wipil** leke.  
**wipta** (= vez) wati. **se wipta** wati pis. (*ijtik ume tunal*) peni.

**witz** po. **niwitz** pokon. **shiwi** mapila.

## Y - y

**yaja** inani. **yajasan** ino. **yaja ne** ino-pa.  
**yaja tultik** ku-pa. **yaja se sital** siri pis-pa. **yaja piltzin** yu yanpa.  
**yak** nepkuru.  
**yalua** suman.  
**yankwik** tuya.  
**yawal** oltom.  
**yawi** o. **niaw ka tepet** era-k'ati okon. **niaw wejka** kot'a okon. **niaw nikuchi** pa okon. **niaw nikchiwa** i shi kokon. **niawa** o peashu. **shu** unpala.

**yayu** wal. **iaiyu nakat** washa-wal.  
**yejemet** anani.  
**yek** sham. **yek tunal** selakapu. **yek teutak** sham maripo.  
**yektzin** ch'is.  
**yey** lawa, oso lawa.  
**yulpaki** yolo, sean yanpa.  
**yultamal** (= *elutamal*) ni i tz'as.  
**yulu** mapil.

## Z - z

**zorrilloj** tikish.



COVER DESIGN BY: SHERRY. A. ODEYO